

Министерство образования и науки Российской Федерации
Псковский государственный университет

М.П. Варламова

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА РАННЕГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ
ЯЗЫКУ: ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ
БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ ПЕДА-
ГОГИЧЕСКИХ И ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

Псков 2012

ББК 81.2 Рус-923
В 182

Рецензенты:

О.Б.Шестакова, доцент кафедры английского языка МГПИ им. Н.К.Крупской, кандидат филологических наук;
Элизабет И.Пойгнант, преподаватель русского языка Стокгольмской Сёдра Латинс Гимназии (Швеция)

Варламова Марина Петровна

Теория и методика раннего обучения английскому языку: Формирование профессиональных компетенций будущего учителя. Учебно-методическое пособие для магистрантов педагогических и филологических факультетов. – Псков: ООО «Логос Плюс», 2012. – 136 с.

Пособие адресовано магистрантам направления «Педагогическое образование» (ООП «Теория и методика обучения неродному языку: русский как иностранный, раннее обучение английскому языку»).

Пособие построено на материале основных теоретических и практических курсов, входящих в ООП: сравнительной типологии русского и английского языков, теории и практики перевода, методики обучения английскому языку. Включенная в пособие методическая хрестоматия (англоязычные тексты по лингводидактике) познакомит учащихся с новейшими европейскими тенденциями в данной сфере и позволит поупражняться в переводе. Заключительный раздел пособия предлагает будущим преподавателям авторский опыт раннего обучения английскому языку с использованием контекстной методики.

© М.П.Варламова, 2012

Содержание

Предисловие	4
Глава 1. Лингвометодические аспекты сопоставительной типологии языков: материалы для самостоятельной работы	5
Глава 2. Теория и практика перевода в системе подготовки преподавателя английского языка	26
2.1. Теоретические аспекты перевода	28
2.2. Практические аспекты перевода	43
Глава 3. Методическая хрестоматия	69
3.1. 25 интересных фактов об английском языке для будущего учителя	69
3.2. Учись учить. Рекомендации начинающему учителю английского языка	91
3.3. Основы обучения детей (в помощь учителям и родителям)	99
Глава 4. Из опыта раннего обучения английскому языку: принципы контекстной методики	118
Литература	132

Предисловие

Данное пособие адресовано магистрантам направления «Педагогическое образование» - будущим преподавателям английского языка и основано на материалах таких теоретических и практических курсов, как сравнительная типология английского и русского языков, теория и практика перевода, методика обучения неродному языку.

Заданная тематика определяет структуру пособия, которое состоит из четырёх глав. Первая глава «Лингвометодические аспекты сопоставительной типологии языков» предлагает материалы для самостоятельной работы магистрантов в ходе изучения теоретических основ данного курса.

Вторая глава посвящена теории и практике перевода в системе подготовки преподавателя английского языка. В ней представлен набор заданий на знание базовых трансформационных переводческих приёмов, тесты, тексты для перевода и сопоставительного типологического и переводческого анализа, образцы оригиналов, профессиональных и учебных переводных текстов различной тематики, выполненных магистрантами.

Третья глава представляет собой хрестоматию современной фактологической и методической англоязычной литературы и предназначена для самостоятельного изучения магистрантами как с позиций методики преподавания английского языка, так и с позиций практического перевода с учетом, в том числе, типологических различий языков.

В следующем разделе пособия автор делится опытом раннего обучения английскому языку на примере контекстной методики, принцип которой заключается в варьировании разноаспектного языкового наполнения учебного материала в общем контекстом формате.

Пособие завершается списком литературы, включающим те издания, которые послужили основой для разработки заданий и авторы которых сыграли ключевую роль в формировании фундаментальных понятий современной филологии, переводоведения и методики преподавания английского языка.

Дополнен данный список современной справочной литературой, в основном энциклопедического характера, ознакомление с которой будет способствовать более свободной ориентации магистрантов в проблематике изучаемых курсов, здесь же представлены адреса полезных англоязычных образовательных сайтов.

Глава 1. Лингвометодические аспекты сопоставительной типологии языков: материалы для самостоятельной работы

Дисциплина «Сопоставительная типология английского и русского языков» в блоке специальных дисциплин знакомит магистрантов с основами компаративистики и возможностями использования результатов сопоставительного анализа языков в практике обучения иностранному языку и русскому языку как неродному. На материале русского и английского языков магистранты осваивают основные приемы сопоставительного анализа, которые затем применяют с целью прогнозирования разноуровневой межъязыковой интерференции. Изучение курса позволяет глубже осмыслить принципы учета родного языка учащихся при обучении иностранному языку.

Посредством этого у магистрантов вырабатываются универсальные и профессиональные компетенции, необходимые для успешной педагогической и научно-исследовательской деятельности.

Курс сравнительной типологии основывается на прослушанных ранее теоретических курсах фонетики, грамматики, лексикологии. Перед каждой лекцией целесообразно рекомендовать магистрантам повторять те разделы курсов, материалы которых будут служить предметом рассмотрения в плане сопоставительной типологии. Нет необходимости заново излагать весь материал, необходимо лишь пользоваться выводами, вытекающими из тех или иных разделов указанных дисциплин, выявляя черты сходства и различия сопоставляемых языков. Программа курса построена по уровням, так как типологические характеристики более четко выступают именно в отдельных уровнях языка.

Следует отметить, что в соответствии с методической концепцией курса лекции читаются на русском языке, а семинары проводятся на английском. Это позволяет, с одной стороны, предложить более углубленное и объёмное изложение материала за счёт устранения трудностей языкового характера при восприятии лекции, а с другой – обеспечить магистрантам необходимую практику работы с текстом научного стиля речи на изучаемом языке, что важно как для успешного усвоения лингвистической терминологии, так и в более широком плане – для развития навыков устной и письменной речи в научной сфере.

Перечень вопросов для самоконтроля

1. В чём состоит отличие типологических исследований от исследований, основанных на сравнительно-историческом методе?
2. Какие частные типологии вы знаете?
3. Как были распределены по структурным языковым типам наиболее известные и описанные в лингвистической литературе языки мира?
4. Почему при сопоставлении иностранного языка с родным за единицу измерения (эталон) принимается родной язык?
5. Какие признаки имеют фонологически существенное значение для систем английских и русских гласных и согласных звуков?
6. Из каких звуков может состоять слог?
7. Какие признаки слова лежат в основе классификации по частям речи и одновременно выступают в роли типологических критериев сопостави-

- тельного анализа частей речи?
8. В каком из двух языков богаче система субстантивных словообразовательных суффиксов со значением деятеля?
 9. В чём состоит различие в составе грамматических категорий существительного и глагола в двух языках?
 10. Каким образом английский язык восполняет отсутствие полноценного разряда относительных прилагательных?
 11. Какой из приёмов осуществления синтаксической связи является основным для каждого из языков?
 12. Может ли существовать предложение без подлежащего или без сказуемого в русском и английском языках?
 13. Какие модели конверсивного словообразования актуальны для английского языка?

Темы рефератов для самостоятельной работы

Сопоставительная фонетика

1. Фонетические характеристики английских дифтонгов и русских бифонемных групп (*ай, ау, ао*).
2. Сопоставление закономерностей слогоделения в английском и русском языках.

Сопоставительная лексикология и фразеология

3. Объем и роль заимствованной лексики в словарном составе английского и русского языков.
4. Неологизмы и их употребление в английском и русском языках.
5. Способы ассимиляции заимствованной лексики в английском и русском языках.
6. Структура и семантика фразеологизмов английского и русского языков в сопоставительном аспекте.

Морфемика и словообразование в сопоставляемых языках

7. Суффиксация как способ словообразования в английском и русском языках.
8. Префиксация как способ словообразования в английском и русском языках.
9. Неаффиксальные способы словообразования (конверсия и «обратное» словообразование) в английском и русском языках.
14. Способы образования прилагательных от других частей речи в английском и русском языках.

Контрастивная грамматика

15. Сопоставление формальных показателей морфологических категорий различных частей речи в английском и русском языках.
16. Функции английского притяжательного и русского родительного падежей.
17. Способы перевода на русский язык различных видо-временных форм английского глагола.
18. Способы перевода различных видовых форм русского глагола на английский язык.
19. Способы, выражения определенности/ неопределённости в русском и английском языках.
20. Способы выражения отрицания в английском и русском языках.
21. Функции порядка слов в английском и русском языках.
22. Типы сказуемых в английском и русском языках.
23. Способы перевода сложных дополнений на русский язык.
24. Способы перевода сложных подлежащих на русский язык.
25. Способы перевода безличных конструкций на английский язык.
26. Способы перевода конструкций с определенным предлогом на русский язык.
27. Вопросительные конструкции в английском и русском языках (по типам вопросов).
28. Сложносочиненные предложения в английском и русском языках.

Тест по дисциплине «Сравнительная типология русского и английского языков»

1. Какие разделы языкознания изучают языки независимо от степени их родства:
 - а) сравнительно-историческое языкознание;
 - б) ареальное языкознание;
 - в) сопоставительно-типологическое языкознание.
2. Содержание какого понятия раскрывает следующее определение: «устойчивая совокупность ведущих признаков, общих для ряда языков, находящихся между собой в определенных связях, вне какой-либо связи с конкретным языком»?
 - а) тип языка;
 - б) тип в языке;
 - в) языковой тип.
3. Язык, в котором грамматические значения выражаются формами слова, называются
 - а) синтетическими;
 - б) аналитическими;
 - в) полисинтетическими.

4. Английский язык с точки зрения типологической классификации языков проявляет черты:

- а) языков флективного аналитического и инкорпорирующего типов;
- б) языков всех типов;
- в) языков инкорпорирующего и изолирующего типов;
- г) языков флективного синтетического и флективного аналитического типов.

5. Агглютинативные языки характеризуют:

- а) двухморфемная структура слова;
- б) строгий порядок слов в предложении;
- в) сингармонизм;
- г) использование гласных для выражения грамматических значений;
- д) этимологический тон;
- е) однозначность словоизменительных морфем.

6. Между приведенными ниже языковыми признаками: «Финский язык имеет 14 падежей», «В финском языке предлоги очень малочисленны» существуют связи:

- а) необходимые (если есть А, то есть и В);
- б) изоморфизм;
- в) компенсация;
- г) случайные.

7. Определите вид данной универсалии: «Если в языке нет категории определенности /неопределенности, то есть изменение порядка слов как способ различения «данного» (ближе к началу предложения) и «нового» (ближе к концу)».

- а) грамматическая, диахроническая, абсолютная;
- б) грамматическая, синхроническая, относительная;
- в) грамматическая, синхроническая, абсолютная;
- г) грамматическая, диахроническая, относительная.

8. Какая функция фонемы способствует акту общения и передачи информации?

- а) конститутивная;
- б) дистинктивная;
- в) рекогнитивная.

9. Какие из следующих противопоставлений фонем являются фонологическими корреляциями в русском и английском языках?

- а) противопоставления гласных по признаку ряда;
- б) противопоставления гласных по признаку подъема;
- в) противопоставления согласных по признаку «твердость/ мягкость»;
- г) противопоставления согласных по признаку «глухость/ звонкость».

10. Какой вид чередования согласных существует в английском и русском языках?

- а) исторические;
- б) фонетические.

11. Какие признаки гласных типологически существенны в русском языке?

- а) стабильность артикуляции;
- б) признак ряда;
- в) признак подъема;
- г) признак долготы.

12. Какие фонологические оппозиции согласных существуют в английском языке?

- а) звонкость/ глухость;
- б) аспирация/ отсутствие аспирации;
- в) твердость/ мягкость.

13. Какие характеристики словесного ударения являются общими для русского и английского языков?

- а) силовое;
- б) качественное;
- в) количественное;
- г) подвижное;
- д) второстепенное.

14. Какую функцию выполняет словесное ударение в английском языке?

- а) форморазличительную;
- б) смысловозначительную.

15. Какие подтипы интонационных синтагм нетипологичны для английского языка?

- а) с понижающей шкалой и нисходящим завершением,
- б) с повышающей шкалой и восходящим завершением,
- с) с ровной шкалой и восходящим завершением.

16. Какие типы слоговых структур типологичны для английского и русского языков?

- а) СССР;
- б) СССРГ;
- в) Г;
- г) CSC;
- д) СГС.

17. В языках какого типа словоизменяющая морфема способна совмещать несколько категориальных значений данной части речи?

- а) агглютинативного
- в) изолирующей
- б) флективного
- г) полисинтетического

18. Какие критерии выделения частей речи являются основными в английском языке?

- а) семантический;
- б) морфологический;
- в) синтаксический;
- г) критерий сочетаемости;
- д) словообразовательный.

19. Какие из следующих английских существительных имеют только форму множественности?

- а) police;
- б) elections;
- в) glasses;
- г) news;
- д) clergy.

20. Какие из перечисленных ниже сем входят в семантику определенного артикля?

- а) сема обобщения;
- б) сема классификации;
- в) сема уникальности;
- г) сема единичности;
- д) сема индивидуализации.

21. Какие из приведенных ниже прилагательных являются относительными?

- а) внимательный;
- б) яблочный;
- в) вечерний;

- г) соленый;
- д) волчий;
- е) юношеский.

22. В каком из языков синтетические и аналитические формы степеней сравнения прилагательных могут быть синонимичными?

- а) английском;
- б) русском.

23. Противопоставление следующих форм: *has been asked/ has been asking* основано на категориях:

- а) времени и вида;
- б) вида и залога;
- в) времени и залога.

24. Никаких грамматических категорий (времени, лица, числа) не имеют английские сослагательные наклонения:

- а) сослагательное I;
- б) сослагательное II;
- в) предположительное;
- г) условное.

25. Какие признаки подчинительных словосочетаний английского и русского языков обнаруживают наибольшее сходство?

- а) характер смысловых отношений между компонентами,
- б) способ выражения подчинительной связи между компонентами,
- в) конкретные средства соединения компонентов.

26. Какие из английских словосочетаний со структурой *N's N* имеют ограниченную сферу употребления?

- а) словосочетания со значением субъектных отношений;
- б) словосочетания со значением объектных отношений;
- в) словосочетания со значением определительных отношений.

27. Какие из приведенных ниже словосочетаний выражают действие, не направленное на объект?

- а) *to write a letter*
- б) *to climb a wall*
- в) *to cross the road*
- г) *to clean the street*
- д) *to run a horse*.

28. В каком из языков существует больше видов двухкомпонентных подлежащих?

- а) в английском;

б) в русском.

29. В каком из языков существует больше видов именного сказуемого?

а) в английском;

б) в русском.

30. Каков основной способ присоединения морфем в слове в английском языке?

а) фузия;

б) агглютинация.

31. В каком языке больше распространена деривация?

а) в английском;

б) в русском.

32. Сгруппируйте следующие сложные слова по видам синтаксической связи между компонентами.

1. предикативная; а. водоканал; г. waterfall;

2. объектная; б. стеклодув; д. cowboy;

3. атрибутивная; в. самокат; е. pickpocket.

33. Какие подтипы словосложения типологичны для английского языка?

а) подтип с примыканием;

б) подтип с соединительной морфемой;

в) подтип с соединением с помощью служебных слов.

34. Какие конверсионные модели продуктивны в русском языке?

а) $n > v$;

б) $v < n$;

в) $a + (n) > n$;

г) $n > a$;

35. В каком из языков продуктивно образование глаголов от глагольных основ?

а) в английском;

б) в русском.

36. Какие суффиксы отсутствуют в английском языке?

а) суффиксы мужского рода;

б) суффиксы женского рода;

в) уменьшительные суффиксы прилагательных;

г) уменьшительные суффиксы существительных;

д) суффиксы притяжательных прилагательных;

е) суффиксы названий лица без указания на пол.

Следующее задание – финальное обсуждение различий двух структурных систем проводится на английском языке:

LET'S COMPARE

1. What are the most essential dissimilarities in the phonological oppositions in Russian and in English?
[In English - oppositions:
monophthongs - *diphthongs*
short monophthongs – *long monophthongs*]
2. What grammatical categories existing in Russian are nonexistent in English?
[*case; gender; aspect (in lexis)*]
3. Considering that «**деепричастие**», as a particular part of speech, does not exist in English, how can **the corresponding meanings** be expressed in English?

Русск. яз	English
деепричастие настоящего времени (образуется от глаголов несовершенного вида*): делая; читая ← делать; читать	Participle I: = doing; reading
деепричастие прошедшего времени (образуется от глаголов совершенного вида*): сделав; прочитав ← сделать; прочитав	Perfect participle = having done; having read

*несовершенный вид – imperfective aspect

*совершенный вид – perfective aspect

4. How can you formulate the basic difference in **structural syn-tactical types** of the English and the Russian languages?
[*synthetic features – analytical features*]
5. What is the most remarkable **lexico-morphological feature** of English vocabulary.
[*dominance of short words (monosyllabic and disyllabic)*]
6. What are the main causes of huge **polysemy** in English?
a) *relatively simple morphological structure;*

b) relatively limited range of affixes (affixes usually allow to modify meanings or create new ones).

7. What are the two main types of **semantic derivation** (= development of new lexical meanings without change of the morphological structure of a word) languages? Explain the difference between them.

a) *metaphor* – transference of the name of an object onto another object basing on the association of similarity* (whether real or imagined) between them;

b) *metonymy* – transference of the name of an object onto another object basing on the association of contiguity* (in time, space, function) between them;

* similarity – СХОДСТВО

* contiguity – СМЕЖНОСТЬ

8. How can you account for the distinctive **difference in number of tense forms** in English and in Russian?

In Russian:

The lexico-semantic category of aspect (with the opposition: perfective – non-perfective) and the syntactic category of tense (with the opposition: past-present-future) exist separately.

In English:

The lexico-semantic category of aspect doesn't exist;

In fact, the syntactic category of tense is inseparably merged with the syntactic category of aspect, thus making complex “tense-aspect” forms with tense opposition – “past-present-future”, and aspect opposition

“indefinite-continuous-perfect”. The totality of all these combinations lead to a great number of potentially possible forms.

9. What **types of syntactic connection** are dominant in English and in Russian?

In English – it's aposition (=приложение) – i.e. lack of any regular grammatical coordination of lexical forms within a sentence; syntactic links are realized through sheer syntactical position in a linear structure.

In Russian – it's coordination (=согласование) of lexical forms within a sentence through such categories as gender, case, number, etc.

10. How can you comment on the **difference of expressing modality** in Russian and in English?

In Russian:

Modality is expressed not so much by modal verbs (they are fewer in Russian than in English) as by modal particles and adverbs – следовало бы, наверняка, пожалуйста, можно, нельзя etc.

In English:

Modality is expressed mainly by the elaborate system of modal verbs with sophisticated shades of modal meanings.

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ ПО СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ

1. Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы типологии.
2. Языковой тип, тип языка, тип в языке.
3. Понятие о языковых универсалиях. Виды языковых универсалий. Краткая история изучения языковых универсалий.
4. Основные единицы фонологического уровня. Критерии определения типологии фонологических систем.
5. Типологические показатели подсистемы гласных.
6. Типологические показатели подсистемы согласных.
7. Типологические свойства интонации в английском и русском языках.
8. Типология слоговых структур в английском и русском языках.
9. Основные единицы морфологического уровня языка. Критерии определения единицы типологического сопоставления.
10. Типологические критерии сопоставления частей речи.
11. Категория падежа в сопоставляемых языках.
12. Категория числа в сопоставляемых языках.
13. Категория грамматического рода.
14. Категория детерминативности.
15. Состав и грамматические характеристики прилагательного в английском и русском языках. Категория степени качества.
16. Категория вида и времени в английском и русском языках.
17. Категория залога.
18. Категория модальности.
19. Категория лица.
20. Основные единицы синтаксического уровня. Критерии определения типа словосочетания.
21. Типология именных словосочетаний в английском и русском языках.
22. Структурно-семантические типы подлежащего в английском и русском языках.
23. Структурно-семантические типы сказуемого в английском и русском языках.

24. Критерии определения типов предложения.
25. Типы односоставных предложений.
26. Типы двусоставных предложений.
27. Слово как основная типологическая единица словарного состава языка.
Морфемная структура слова в языках разных типов.
28. Типология безаффиксального словообразования
29. Типы производных (аффиксальных) слов в английском и русском языках
30. Типы сложных слов в английском и русском языках.

Глава 2. Теория и практика перевода в системе подготовки преподавателя английского языка

Цель курса «Теория и практика перевода» – углубление знаний магистрантов по основным проблемам современного переводоведения и закономерностям перевода с английского языка на русский; укрепление их теоретической и практической базы с целью формирования умений и навыков перевода, необходимых в будущей практической деятельности, а также для овладения методикой основ перевода в школе.

Непременными условиями освоения курса теории и практики перевода являются свободное владение учащимися изучаемым иностранным языком при совершенном владении родным языком со всеми его грамматико-стилистическими тонкостями, глубокое знание лингвистики и теории изучаемого иностранного языка во всех ее аспектах. Изучение курса теории и практики перевода способствует углубленному пониманию специфики системы английского языка в сопоставлении с русским, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Теория и практика перевода изучается на основе предыдущих учебных курсов по стилистике, лексикологии и грамматике, типологии и опирается на знания, полученные при изучении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению английским языком.

Основными приемами работы на практических занятиях являются: проверка и обсуждение в аудитории письменных переводов, выполненных самостоятельно, устный и письменный перевод в аудитории, сопоставительный анализ нескольких готовых переводов одного и того же текста, выполнение упражнений, направленных на тренировку перевода лексических, грамматических и стилистических трудностей, перевод текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения. Система тренировочных и проверочных упражнений направлена на то, чтобы привить студентам навыки самостоятельной работы с фактическим материалом.

В качестве учебного материала используются упражнения и тексты из учебников и учебных пособий по переводу общественно-политической, научной и художественной литературы, аутентичные тексты различного функционально-стилевого характера (объявления, рекламные тексты, фрагменты произведений детской литературы, тексты по дидактике и лингводидактике и т.п.).

2.1. Теоретические аспекты перевода

Перечень вопросов для самоконтроля

1. Назовите основные понятия переводоведения, укажите, какие существуют классификации типов перевода.

2. Объясните, что позволяет рассматривать переводоведение как особую науку.
3. Дайте определение понятия «текст». Назовите единицы, которые включает текст.
4. Дайте определение единицы перевода.
5. Назовите постоянные единицы перевода. Приведите примеры.
6. Объясните, чем уязвим буквальный перевод.
7. Что такое прием перевода?
8. Перечислите лексические приемы установления переводческих соответствий.
9. Перечислите грамматические приемы установления переводческих соответствий.
10. Какие приемы перевода используются для передачи безэквивалентной лексики?
11. Какие факторы влияют на применение грамматических трансформаций?
12. Что такое грамматическая замена?
13. Что вы понимаете под лексико-грамматическими заменами?
14. Назовите виды лексико-грамматических замен.
15. Что такое антонимический перевод?
16. Дайте определение лексико-семантической замены в переводе.
17. Для чего служит прием генерализации?
18. Что такое конкретизация в переводе?
19. Что называется модуляцией?
20. Какой из лексико-семантических приемов, по вашему мнению, важнее?
21. Чем занимается лексикография? Назовите недостатки существующих двуязычных словарей.
22. Как часто и в каких случаях вы обращаетесь за информацией к толковому, фразеологическому словарю?
23. Пользуетесь ли вы электронными словарями, какими? Что лучше, по вашему мнению, - электронный словарь или книжный?
24. Что может служить критерием оценки качества перевода?
25. Объясните, в чем состоит сложность перевода культурологических реалий. Приведите примеры.

Тест по дисциплине «Теория и практика перевода»

Определите способы, используемые при переводе выделенных слов или словосочетаний:

- 1) **There was** a similar campaign 10 years ago. – Подобная компания **проходила**
...

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

2) That lady's hat was an elaborate **affair** of ribbons and feathers. – Шляпа дамы представляла собой изысканное **сооружение**...

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

3) Martin's **performance** at the exam was, unfortunately, far from perfect. – **Ответ** Мартина на экзамене...

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

4) She had been in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had **killed** her. - ... машина **сбила** ее.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

5) James looked furtively at Irene, and across from her to Soames. "He's fond of her, I know," he thought. "Look at the way he's always giving her **things**." - ... как он дарит ей **подарки**."

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

6) From her corner she could see every **inch** of the big room. – Из своего уголка она могла видеть **все пространство** большой комнаты.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

7) He saw that she was **near tears**. – Он видел, что она была **готова заплакать**.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

8) You must **have some discipline** over your emotions. – Ты должна **контролировать** свои эмоции.

- а) генерализация;

- б) конкретизация;
- в) модуляция.

9) He'd never drive **under the influence of alcohol**. – Он никогда не водил машину **пьяным**.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

10) This point of view **clashes** with historical facts. – Эта точка зрения **противоречит** историческим фактам.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

11) At seven o'clock an excellent **meal** was served in the dining-room. - ... был подан отличный **обед**.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

12) He **told** me I should always obey my father. – Он **посоветовал** мне...

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

13) He fell off the horse and hurt his **foot**. - ... и ушиб **ногу**.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

14) He's **dead now**. – Он **умер**.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

15) He always **made you say everything twice**. – Он всегда **переспрашивал**.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

16) He visits me practically every **week-end**. - Он приезжает ко мне почти каждую **неделю**.

- а) генерализация;
- б) конкретизация;
- в) модуляция.

17) superpower – сверхдержава

- а) транскрипция;
- б) транслитерация;
- в) калькирование.

18) Michigan – Мичиган

- а) транскрипция;
- б) транслитерация;
- в) калькирование.

19) River Thames – река Темза

- а) транскрипция;
- б) смешанный перевод;
- в) калькирование.

20) Кощей Бессмертный – Koshchey the Deathless

- а) транслитерация;
- б) смешанный перевод;
- в) калькирование.

21) Наш дом – Россия. – Our Home is Russia.

- а) транслитерация;
- б) смешанный перевод;
- в) калькирование.

22) Who is she? - She is a Mrs Earlin. - ... **некая** Миссис Эрлин.

- а) уподобление;
- б) лексикализация;
- в) конверсия.

23) He glanced up just **to see** a stranger on the neighbouring roof. – Он поднял глаза и увидел незнакомца на соседней крыше.

- а) уподобление;
- б) лексикализация;
- в) конверсия.

24) He is a poor **swimmer**. – Он плохо **плавает**.

- а) уподобление;
- б) лексикализация;

в) конверсия.

25) He **didn't have much** time at his disposal. - У него **оставалось мало** времени.

- а) уподобление;
- б) лексикализация;
- в) антонимический перевод.

26) He almost believed that he **had been living** on two pounds a week for years. - ... что годами **жил** на два фунта в неделю.

- а) уподобление;
- б) нулевой перевод;
- в) компрессия.

27) Он подарил эти часы **матери**. –He gave this watch to **his mother**.

- а) уподобление;
- б) развертывание;
- в) компрессия.

28) They **dances** people into joining them. – Они **плясали так заразительно, что увлекали** зрителей в общий танец.

- а) развертывание;
- б) лексикализация;
- в) функциональная замена.

29) an-hour-early visitor - гость, явившийся на час раньше срока

- а) частичный перевод;
- б) лексикализация;
- в) описательный перевод.

30) He couldn't break **himself** out of the habit of flushing. – Он никак не мог **избавиться** от привычки краснеть.

- а) полный перевод;
- б) частичный перевод;
- в) нулевой перевод.

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. История перевода и переводоведения. Сторонники буквального и вольного переводов. Развитие переводческой деятельности в России. Основные виды переводческой деятельности. Типы перевода.
2. Предмет, цели, задачи теории перевода, единица перевода.
3. Адекватность перевода. Теория эквивалентности.

4. Лексические аспекты перевода. Перевод единиц, имеющих единичные и множественные соответствия. Перевод имен собственных. Псевдоинтернациональные слова. Перевод безэквивалентной лексики. Авторские окказионализмы в переводе.
5. Трудности при переводе свободных словосочетаний. Перевод фразеологизмов.
6. Грамматические аспекты перевода в условиях сходства и различия грамматических структур.
7. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации. Конвертив.
8. Трудности при переводе высказываний, вызванные различиями в их коммуникативной структуре. Номинализация. Отделение признака от его носителя.
9. Трудности при переводе высказываний, вызванные различиями в их коммуникативной структуре. Членение и объединение высказываний при переводе.
10. Особенности перевода научно-технических и газетно-публицистических материалов. Лексический аспект.
11. Особенности перевода научно-технических и газетно-публицистических материалов. Грамматический аспект.
12. Особенности перевода научно-технических и газетно-публицистических материалов. Стилистический аспект.
13. Стилистические аспекты перевода. Возможность воспроизведения в переводе образных средств.
14. Основные требования к художественному переводу.

СТРУКТУРА БИЛЕТА ДЛЯ ЭКЗАМЕНА ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

- 1 вопрос – теоретический (список вопросов прилагается);
- 2 вопрос – практический – на основе текста оригинала и текста перевода прокомментировать переводческие преобразования
- 3 вопрос – практический – выполнить перевод незнакомого текста

ВАРИАНТ БИЛЕТА К ЭКЗАМЕНУ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

1. Теоретический вопрос.

Прокомментируйте переводческие преобразования в следующих отрывках:

The Sunday Times September 17, 2006 Don't be a magpie Plagiarism is on the rise but Roger Waite	Не будь сорокой-воровкой. Плагиат среди студентов набирает
--	--

finds that tutors now have ways of outsmarting the cheats

You might call it research, but your tutors consider it cheating. Students who cut and paste ideas — or, indeed, whole essays — from the internet are being dealt with severely. Some culprits could even face expulsion.

A third of university students admit they have cheated by lifting ideas from books or the internet, said a recent survey for the *Times Higher Education Supplement*. One in ten said they had searched online for essay material. Academics are becoming concerned at the burgeoning cut-and-paste culture and are determined to stamp it out. Many universities have adopted anti-plagiarism software, such as Turnitin, which trawls through billions of websites looking for similarities in language between a student's work and existing data online.

And now, the vice-chancellors organisation, Universities UK, is to hold a conference in London next month to discuss plagiarism. "We fear that what we see now is probably the tip of the iceberg and that most plagiarism is not being detected," says Brian Salter, academic registrar of King's College, London. Leading academics say that many students are not even aware they are guilty of intellectual theft. Some universities now hold classes in study skills and ask students to submit coursework with a signed declaration that the material is

обороты, но Роджер Уайт убедился в том, что пре-подаватели знают, как пере-хитрить обманщиков.

Вы можете называть это исследованием, но преподаватели думают иначе. Студенты, использующие в своей работе чужие идеи или же целиком копирующие материал из Интернета, строго наказываются. Некоторых даже исключают из учебного заведения.

Недавний опрос приложения *Higher Education* к газете *Times* показал, что треть университетских студентов признаются в том, что перетаскивают идеи из книг или Интернета в свои работы, а каждый десятый прибегал к помощи Интернета.

Преподаватели обеспокоены ростом практики использования ресурсов Интернета и решительно настроены на искоренение такой привычки. Во многих университетах берут на вооружение такие специальные антиплагиат программы, как например, Turnitin, которая способна отсканировать гбты веб-сайтов на предмет обнаружения совпадений с материалом любой студенческой работы.

Для обсуждения данной проблемы в следующем месяце созывается конференция проректоров университетов Британии. «Мы опасаемся, что то, что мы наблюдаем сейчас, возможно, лишь верхушка айсберга, и в большинстве случаев плагиат еще не выявляется», - говорит Брайан Солтер, секретарь Лондонского Королевского Колледжа. Преподаватели ведущих ВУЗов

original. Middlesex University takes a robust line: students caught plagiarising are asked to pay a £190 fine and resubmit the work.

At some universities, students are encouraged to use anti-plagiarism software on their own work as a way of raising awareness. Others are shifting the method of assessment, using more multiple-choice papers rather than relying on essays alone.

“Institutions do need to set out exactly what they mean by plagiarism and they have to make sure students are aware of it,” Salter says.

The latest challenge for universities is the custom-written essay. Students with £180 to spare can order a 1,500-word, 2:1-standard essay from websites such as Ukessays and **Academicdb.com**. Tutors are growing wise to this ruse too, looking for changes in writing style or dramatic improvements in grades. Jude Carroll, deputy director of the Centre for Excellence in Academia at Oxford Brookes, says: “If a custom-written essay is suspected we can bring in the student to discuss it. We might ask them how they got hold of sources or ask them to read to page four of the essay. Often they read it as if they have never encountered it before.” **How to avoid plagiarism: www.uk-student.net/**

отмечают, что многие студенты даже не осознают, что виновны в краже интеллектуальной собственности. Ряд университетов вводит занятия по нормативам написания работ и требует авторов курсовых заверять их подлинность. Мидлсекский Университет избрал еще более строгий подход: студентов, уличенных в плагиате, обязывают заплатить штраф 190 фунтов и переделать работу.

В некоторых университетах студентов поощряют к личному использованию анти-плагиат-программ как способа, гарантирующего законность. В других меняют критерии оценивания знаний, вводя тестирование, вместо того, чтобы полагаться, как ранее, на реферативные виды работ.

“Учебные заведения сами должны предельно точно определить, что именно они понимают под плагиатом и позаботиться о том, чтобы и студенты осознавали это,” - говорит Солтер.

Самая последняя проблема, с которой столкнулись университеты, это работы, написанные на заказ. Студент с лишними 180 фунтами может заказать эссе стандарта 2:1 из 1500 слов на таких сайтах, как UKessays и Academicdb.com.

Преподаватели совершенствуются в распознавании и таких уловок, отыскивая перемены в стиле написания студента или же разительный прогресс от работы к работе. Джуд Кэрролл, заместитель директора Центра Искусств Академии

	<p>Оксфорд Брукс, говорит: “Если мы подозреваем, что работа написана на заказ, мы вызываем студента, чтобы обсудить ее. Иногда задаем вопросы по библио-графии или просим почитать страницы до четвертой. Часто они читают так, будто видят работу впервые.</p>
--	---

2. Переведите отрывок с английского языка на русский (отрывок из газетной статьи):

Cartoons of the Prophet Muhammad published in several European newspapers have caused outrage among some Muslims. The BBC News website looks at the key questions behind the row.

How did the row develop?

The cartoons were first published in September 2005 by Danish newspaper Jyllands-Posten. They were later republished in Austria in January, and then at the beginning of February in a number of European newspapers in France, Germany, Italy and Spain. Diplomatic protests by governments of Islamic countries started in October 2005, escalating to the closure of embassies. Boycotts of Danish products and protests across the Islamic world built up in late January and early February. In the Palestinian territories, armed groups have made direct threats against citizens of the countries in which the cartoons were published. There have also been death threats against the artists. On 2 February, Danish Prime Minister Anders Fogh Rasmussen appeared on Arabic TV to apologize for offence caused by the cartoons, but he also defended freedom of expression. There have since been angry and sometimes violent protests across the Islamic world, and in Britain and France.

2.2. Практические аспекты перевода

Вашему вниманию предлагаются оригиналы, профессиональные и учебные переводы британских сказок для детей, выполненные магистрантами. Прочтите, сравните и оцените выполненную работу. Предложите свои варианты перевода с обоснованием приемов:

Текст №1. Lizzie and Tractor

Little Yellow the tractor came to a halt next to Lizzie the cow. The farmer leaned out of the tractor cab.

"Come on Lizzie, get up!" said the farmer. "We have the big farm show in one week. How are you going to win the Best Cow prize if you laze around all day getting plump? You're so lazy!"

"I like lying here!" said Lizzie the cow. "I have all the grass I need right here next to me. I don't even have to get up!"

"Wouldn't you like to be pride of the show, Lizzie!" wailed the farmer. "No!" said Lizzie, as she munched on her mouthful and thought about it.

The farmer did not know what to do. All his animals won prizes except Lizzie. Perhaps they would know how to make Lizzie fit and lovely again.

He drove Little Yellow around the farm to ask their advice. Gorgeous the pig said, "She is too dull! Paint her pink with brown spots... it always works for me."

Reckless the goat said, "She eats too much grass. Get her to eat newspapers... it always works for me!"

Flash the cockerel said, "Her tail is too small. Stick lots of big *, bright feathers on her bottom... it always works for me!" Then Little Yellow said, "I can make Lizzie into the Best Cow again."

The animals snorted with laughter. How could a tractor do anything they could not? But the farmer just said, "Please do everything you can, Little Yellow!"

So Little Yellow bustled around in his barn, humming to himself and trying on all the bits and pieces that a tractor can make use of. First he put on his big bulldozer bucket and went over to Lizzie.

"Please Lizzie, move into the small field." "Shan't!" said Lizzie, rolling on to her back.

So Little Yellow scooped her up and took her into the field in the bucket. "It's for your own good," said Little Yellow.

Then Little Yellow put on his plough and, to everyone's amazement, ploughed up the grass in the middle of the field.

Next day, Little Yellow ploughed another strip in the middle of the field, and the day after that too. The ploughed bit was getting bigger and the grassy bit was getting smaller.

Lizzie cried, "There's not enough grass left to eat! I'm getting thinner!"

Then Little Yellow put on his grass cutter. He mowed all the grass that was left. If Lizzie lay down again she would not get enough to eat. Sin-was smaller now, and the exercise was making her coat glossy.

But the tractor was not finished. He put on his back forks and took Lizzie a bale of hay to eat but, as she rushed to eat it, he drove away, and she had to trot behind to keep up. By the end of the day she was very tired, but fit and healthy too.

By this time, Little Yellow had used nearly every tool he had! The last thing he used was a power spray to wash her down, and... Ta-ra!... there stood Lizzie, more beautiful than ever before!

Lizzie went to the show, and of course was declared Best Cow. The farmer was given a silver cup to put on his sideboard. And all thanks to Little Yellow the tractor!

Вариант перевода
Лизи и трактор

Трактор Желток подъехал к корове по имени Лизи. Фермер выглянул из кабинки.

«Давай, Лизи, поднимайся! – сказал он. – Через неделю состоится большая выставка коров. Как ты, скажи на милость, бездельничая целыми днями и набирая вес, собираешься выиграть приз Лучшей Коровы? Ты так ленива!»

«Мне нравится здесь лежать! – ответила корова Лизи. – У меня всё есть – трава, которая мне нужна, прямо под ногами. Даже вставать не нужно!»

«Неужели звание королевы выставки для тебя ничего не значит, Лизи?» - возмутился фермер.

«Абсолютно ничего!» - пробубнила Лизи полным ртом.

Фермер не знал, что делать. Все животные с фермы, кроме Лизи, уже выигрывали призы. Возможно, они знают, как вернуть корове стройность и красоту.

И поехал Желток по ферме просить их совета. Поросёнок Пышка сказала: «Она так невзрачная! Покрась её в розовый цвет, с коричневыми пятнышками... мне это всегда помогало!»

Козёл Сорви-Голова сказал: «Она ест слишком много травы. Корми её газетами..., мне это всегда помогало!»

Петушок Яркий Гребешок сказал: «Хвост её слишком мал. Привяжи к нему больших, ярких перьев..., мне это всегда помогало!»

И сказал тогда Желток: «Я смогу сделать из Лизи самую лучшую корову в мире!».

Животные прыснули от смеха. Как трактор может сделать то, что не под силу даже им? Но фермер только и ответил: «Сделай всё, что можешь, Маленький Желток!»

Итак, Желток засуетился вокруг сарая, гудя и делая всё возможное и невозможное, на что только может быть способен трактор. Сначала он прикрепил ковш и отправился к Лизи.

«Лизи, будь добра, перейди на маленькое поле». «Ни за что!» - огрызнулась она, катаясь на спине.

И тут Желток зачерпнул корову ковшом и отвёз её в нужное место.

«Это для твоей же пользы!» - сказал трактор.

Затем Маленький Желток опустил свой плуг и принялся, к всеобщему изумлению, вспахивать траву посреди поля.

На следующий день Желток вспахал ещё одну борозду и повторил то же самое через день. Голой земли становилось всё больше, а травы – всё меньше.

Лизи кричала: «Здесь мало травы! Я всё худею и худею!»

А Маленький Желток прикрепил косу и срезал всю оставшуюся траву. Ложась на траву, Лизи лишалась еды. Теперь её фигура стала стройной, а упражнения прибавляли шёрстке блеск.

Но у трактора ещё была работа. Он закрепил на спине вилы и показал Лизи пучок сена, но, едва она кидалась к еде, он отъезжал, и ей приходилось бежать вслед. К концу дня она была очень утомлена, но стройна и здорова.

Ко дню выставки Желток успел использовать почти все свои инструменты! Последним был шланг, чтобы навести чистоту, и... Оп-ля! А вот и Лизи, ещё красивее, чем была раньше!

Лизи пошла на выставку и, конечно, была названа Лучшей Коровой. Фермеру вручили серебряный кубок, который нашел своё место в серванте. Большое спасибо трактору, по имени Маленький Желток!

Текст № 2. A goodnight kiss

"That's bedtime now, Oakey," said Mum. Oakey curled up in the chair. His ears began to droop and he muttered, "Oh, that's not fair!"

"Have a drink first," smiled Mum, "then you must go."

"Five minutes more!" begged Oakey.

Mum answered, "No!"

Oakey's ears drooped and off he went. But he was back in a flash! "Where's your drink?" asked Mum. "You haven't been very long. You look scared, Oakey. Is there something wrong?"

"There's a monster in the kitchen, with long, white shaggy hair, lurking in the corner, behind the rocking chair," said Oakey.

Mum laughed. "Oh, Oakey, you've made a mistake. That's no monster. It's a mop." And she gave the mop a shake.

Oakey's ears drooped and off he went. But he was back in a flash! "What's the matter?" asked Mum.

"There's a ghost in the hallway, hovering around. Look, there it is floating just above the ground," he wailed.

"Oh, Oakey, you've made a mistake. That's no ghost. It's just an old coat, hanging on the hook. Coats don't float!" laughed Mum.

Oakey's ears drooped and off he went. But he was back in a flash! "Why aren't you in bed, Oakey?" asked Mum.

"There's a great big lump beneath the sheets. It's waiting to get me. I'm scared it's going to pounce. Please come and see," sniffed Oakey.

"Oh, Oakey, you've made a mistake. The only thing underneath the sheets is your old teddy bear," smiled Mum.

Oakey's ears drooped and he got into bed. But he didn't close his eyes. "Why aren't you asleep?" asked Mum.

«There are huge creepy crawlies underneath my bed. And I can't get the thought of them out of my head," complained Oakey.

"They're just your slippers, Oakey, so there's no need to hide. They won't be creeping anywhere without your feet inside," grinned Mum. "That's it now, Oakey. Time to say goodnight."

Mum left the room, switching off the light. And then Oakey saw it by the door. The monster! It moved across the floor and walked straight towards him,

with its arms stretched out. Oakey's mouth opened, but he found he couldn't shout. The monster leaned over him and Oakey closed his eyes. What happened next gave Oakey an enormous surprise. The monster picked him up and cuddled him tight. Monsters just don't do that.

This couldn't be right! Then Mum's voice whispered, "Don't worry, it's just me. When I said 'Goodnight' just now, I forgot to give you this." Then Monster Mum gave Oakey a goodnight kiss!

Вариант перевода №1. Поцелуй на ночь.

«Пора спать, Оуки», - сказала мама. Оуки свернулся в кресле. С поникшим видом он проворчал (пробормотал): «Так не честно!»

«Можешь сначала попить, - улыбнулась мама, - но потом ты должен лечь».

«Ну, еще пять минут!» - выпрашивал Оуки.

Мама ответила: «Нет!»

Оуки совсем поник и ушел! Но тут же вернулся! «Где твоя кружка? - спросила мама. - Ты что-то очень быстро вернулся. Ты чего-то испугался? Что случилось?»

«Там на кухне – чудовище, у него длинная косматая шерсть, оно прячется в углу за креслом-качалкой», - сказал Оуки.

Мама засмеялась: «Ох, Оуки ты ошибся. Это не монстр. Это швабра. Мама потрясла швабру».

Оуки опять поник и вышел. Но тут же вернулся опять. «Что случилось?» - спросила мама.

«Там по гостиной летает привидение! Смотри, как оно парит прямо над полом!» - завопил Оуки.

«Ох, Оуки ты опять ошибся! Здесь нет привидений. Это всего лишь старое пальто на вешалке! Пальто не летают!» - засмеялась мама.

Оуки поник и вышел. Но тут же вернулся вновь! «Почему ты не в постели, Оуки?» - спросила мама.

«Там под простыней что-то большое и страшное! Оно поджидает меня. Я боюсь, что оно набросится на меня!» - всхлипнул Оуки.

«Ох, Оуки, и снова ты ошибся. Единственное, что может быть под простынейю это твой старый плюшевый мишка», - улыбнулась мама.

Оуки сник и пошел спать. Но не закрывал глаза.

«Почему ты не спишь?» - спросила мама.

«Там под кроватью ползает что-то огромное! И я не из-за этого не могу уснуть!» - пожаловался малыш.

«Это всего лишь твои тапочки, Оуки, не надо прятаться! Куда они без тебя!» - усмехнулась мама.

«Ну, все пора, Оуки, пора ложиться спать».

Мама вышла из комнаты и выключила свет. И вдруг у двери Оуки увидел чудовище! Оно шло прямо к нему с вытянутыми вперед руками. Оуки было открыл рот, но по-

нял, что не сможет закричать. Чудовище нагнулось к нему, и Оуки закрыл глаза. То, что произошло дальше, очень удивило Оуки. Чудовище обняло его и прижало к себе. Чудовища никогда такого не делают.

Не может быть! И вдруг мамин голос прошептал: «Не волнуйся, это всего лишь я. Когда я пожелала тебе Доброй ночи, я забыла тебя поцеловать».

И «чудовище-мама» подарила Оуки поцелуй на ночь.

Вариант перевода №2. Поцелуй на ночь.

«Оки, пора спать», - сказала мама. Оки качался в кресле. Его уши повисли, и он пробормотал: «Но это несправедливо!»

«Сперва выпей молока, - улыбнулась мама, - а потом ты должен идти спать»

«Ну, ещё пять минут!» - умолял Оки.

«Нет!» - мама была непреклонна.

Уши Оки совсем повисли, и он побрёл в свою комнату. Но в мгновение ока вернулся. «Где твоё молоко? - спросила мама. - Ты выглядишь испуганным. Что-то не так?»

«На кухне чудовище, с длинной лохматой шерстью, оно спряталось в углу, за креслом-качалкой», - сказал Оки.

Мама улыбнулась: «О, Оки, ты ошибся. Это не монстр, это швабра». Она потрясла ею.

Уши Оки снова повисли, и он ушёл. Но снова в миг вернулся! «Что на этот раз?» - спросила мама.

«В коридоре привидение! Оно кружится! Посмотри, оно летает над полом», - вопил Оки.

«О, Оки, ты опять ошибся. Это не привидение, а всего лишь старое пальто, которое висит на вешалке. Пальто не летает», - улыбнулась мама.

Уши Оки снова повисли, и он вышел. Но через секунду появился опять! «Почему ты ещё не в кровати, Оки?» - спросила мама.

«Там под простынёй что-то шевелится. Оно поджидает меня, чтобы схватить. Пожалуйста, сходи посмотри», - просопел Оки.

«О, Оки, ты снова ошибся. Единственное, что находится у тебя под простынёй – твой старый плюшевый мишка», - улыбнулась мама.

Снова поникли уши Оки, и он лёг в кровать, но глаза не закрыл.

«Почему ты не спишь?» - спросила мама.

«У меня под кроватью кто-то ползает, я никак не могу выкинуть из головы эту мысль», - пожаловался Оки.

«Это всего лишь твои тапочки, Оки, тебе нет смысла прятаться. Они никак не могут передвигаться, если ты их не оденешь, - усмехнулась мама. – А сейчас, Оки, время сказать спокойной ночи».

Мама погасила свет и вышла из комнаты. А затем Оки увидел Его у двери. Чудовище! Оно передвигалось по полу и направлялось прямым ходом к нему, вытянув вперёд руки. Оки открыл рот, чтобы закричать, но не смог. В этот момент чудо-

вище склонилось над ним, Оуки зажмурил глаза. Всё, что случилось дальше, очень удивило Оуки. Чудище наклонилось к нему и крепко обняло. Настоящие чудовища так не поступают.

Это не могло быть правдой! В этот момент мама прошептала: «Не волнуйся, это я. Когда я пожелала тебе спокойной ночи, я кое-что забыла...» И тут мама-чудище крепко поцеловала Оуки.

Вариант перевода № 3. Ночной поцелуй

«Пора спать, Оуки», - сказала мама. Оуки прижался к стулу. Его уши поникли, он пробормотал: «О, это не честно!»

«Сначала попей, - улыбнулась мама, - а затем ты должен идти».

«Ещё пять минут!» - выпрашивал Оуки.

Мама ответила: «Нет!»

Уши у Оуки совсем опустились. Но не успел он выйти, как тут же вернулся назад. «Где твой стакан? - спросила мама. - Ты так быстро вернулся. Ты напуган, Оуки. Что-то не так?»

«В кухне чудовище с белыми лохматыми волосами, оно прячется в углу за креслом-качалкой», - ответил Оуки.

Мама засмеялась. «Оуки, ты ошибся. Это не чудовище. Это швабра». И она потрясла швабру.

Уши Оки снова опустились, и он ушёл. Но тут же вернулся назад. « В чём дело?» - спросила мама.

«В коридоре летает привидение. Смотри, оно висит прямо над полом», - он хныкал.

«Оуки, ты ошибся. Это не привидение. Это старое пальто, которое висит на крючке. Пальто не летает!» - смеялась мама.

Уши Оуки вновь опустились, и он ушёл. И снова вернулся. «Почему ты не в постели?» - спросила мама.

«В кровати огромный ком. Он ждёт, чтобы схватить меня. Я боюсь, что он схватит меня своими когтями. Пожалуйста, взгляни!» - просил Оуки.

«Оуки, ты снова ошибся. Единственное, что может быть у тебя в кровати – это твой старый плюшевый медвежонок», - улыбнулась мама.

Уши у Оуки опустились, и он лёг в кровать. Но он не закрыл глаза.

«Почему ты не спишь?» - спросила мама.

«Я не могу выбросить мысль из головы, что что-то большое ползает под моей кроватью», – жаловался Оуки.

«Это всего лишь твои тапки, им не к чему прятаться от тебя. Они никуда не уйдут, без тебя, - улыбнулась она. - Пора, Оки, пожелать доброй ночи».

Мама выключила свет и вышла из комнаты. А затем Оки увидел это в двери. Чудовище!

Оно перешло комнату и, с вытянутыми руками, направилось прямо к нему. Оки открыл рот, чтобы закричать, но обнаружил, что не может этого сделать. Чудо-

вище наклонилось к нему, и Оки закрыл глаза. Но то, что случилось дальше, удивило Оки ещё больше. Чудище прижало его к себе и крепко обняло. Монстры не делают этого.

Невероятно! Затем мамин голос прошептал: «Не бойся, это я. Когда я пожелала тебе доброй ночи, я забыла кое-что».

И «мама-монстр» поцеловала Оки.

Вариант № 4. Ночной поцелуй

«Пора спать, Окей», - сказала мама. Окей сморщился/ качался в кресле. Он схватился за уши и пробормотал: «О, это нечестно».

«Иди, выпей перед сном, - с улыбкой сказала мама, - а теперь иди».

«Ну, еще пять минут!» - попросил Окей.

Но мама ответила: «Нет!»

Окей поник и ушел.

Но вдруг он залетел обратно как мимолётная вспышка.

«Где твое питье/стакан? - спросила мама. - Тебя долго не было. Ты выглядишь напуганным. Что-то случилось?»

«На кухне монстр! У него длинные белые лохматые волосы и он прячется в углу за креслом-качалкой», - сказал Окей.

Мама рассмеялась. «Оу, Окей, ты глубоко заблуждаешься. Это не монстр. Это швабра», - сказала мама и потрясла ей в воздухе.

Океу снова повесил нос и ушел было, но в мгновение ока появился опять!

«Что произошло?» - спросила мать.

«Там в коридоре призрак летает. Смотри, вон он, висит над землей», - вопил мальчик.

«О, Окей, ты ошибся. Это не привидение. Это просто старое пальто, висящее на крючке. Пальто не могут летать», - смеялась мама.

Нос Окей опустил, и он вышел. Но опять вернулся через мгновение ошеломлённый.

«Почему ты еще не в постели, Окей?» - спросила мама.

«У меня под кроватью огромная глыба... Она поджидает, чтобы схватить меня. Я боюсь, что она нападет. Пожалуйста, пойдем со мной, я покажу», - захныкал Окей.

«О, Окей, ты ошибся. Единственная вещь под твоей простыней это твой плюшевый медведь», - рассмеялась мама.

Окей пригорюнился и пошел в кровать. Но не сомкнул глаз.

«Почему ты не засыпаешь?» - спросила мама.

«Под моей кроватью огромные, страшные штуки. И я не могу перестать думать о них», - жаловался Окей.

« Это просто твои тапочки, Окей, и нет необходимости прятаться от них. Они не будут страшными, если ты перестанешь их бояться, - сказала мама. – Ну, все, Окей. Пора спать. Спокойной ночи».

Мама погасила свет и вышла из комнаты.

И вдруг Окей увидел монстра у двери! Он тянул к нему руки и подходил все ближе и ближе. Окей открыл рот, но не смог издать ни звука. Чудовище склонилось над Окей, и он зажмурился. То, что произошло потом, очень удивило Оки. Монстр взял Окей на руки и нежно обнял его. Чудовища так не делают. Это не могло быть правдой! И тут мамин голос прошептал: «Не бойся, это я. Когда я пожелала тебе спокойной ночи, я забыла сделать это». И поцеловала Окей на ночь.

Вариант перевода № 5. Поцелуй на ночь.

“Пора ложиться спать, Оуки”, - сказала мама. Оуки повернулся в кресле. И, свесив ушки, проворчал: “О, это не честно!”

“Вначале попей, - улыбнулась мама, - а потом спать ”.

“Ну, ещё пять минут! ” - умолял Оуки.

Мама ответила: “Нет!”

Оуки, свесив ушки, пошел. Но буквально через мгновение он вернулся! “Где твой стакан? - спросила мама. - Ты слишком быстро вернулся. Ты чем-то напуган, Оуки. Что случилось? ”.

“На кухне в углу за креслом-качалкой притаилось (волосатое =мохнатое) лохматое чудовище”, - сказал Оуки.

Мама засмеялась. “Ох, Оуки, ты ошибся. Это не чудовище. Это всего лишь швабра”. И она взяла ее в руки.

Оуки, свесив ушки, пошел на кухню. Но через мгновение он вернулся. “Что опять случилось?”, - спросила мама.

“Там в коридоре приведение, которое летает повсюду. Смотри, оно только что пролетело”, - завопил он.

“Ох, Оуки, ты опять ошибаешься. Там нет приведения. Всего лишь старое пальто, висящее на вешалке. Пальто не летают”, - засмеялась мама.

Оуки, свесив ушки, пошел спать. Но он вернулся через мгновение. “Почему ты еще не в кровати, Оуки?”, - спросила мама.

“Там что-то огромное под одеялом. И оно так и ждет меня, чтобы схватить. Я боюсь, оно на меня набросится. Пожалуйста, сходи, посмотри”, - просопел Оуки.

“Ох, Оуки. Ты опять фантазируешь. Единственное что может быть под одеялом это твой плюшевый медвежонок”, - улыбнулась мама.

Свесив ушки, Оуки пошел спать. Но он не смыкал глаз. “Почему ты не спишь?” - спросила мама.

“Там что-то ужасное затаилось под кроватью. (И я не могу перестать думать об этом) И я не могу уснуть”, - пожаловался Оуки.

“Это всего лишь твои тапочки, Оуки. И им незачем прятаться от тебя. И они никуда без тебя не денутся ”, - усмехнулась мама. - Хватит, Оуки. Пора пожелать друг другу спокойной ночи”.

Погасив свет, мама вышла из комнаты. И вдруг Оуки увидел что-то у двери. Это было чудовище! Оно двигалось прямо на него, протягивая к нему руки. Оуки попытался закричать, но от страха не мог издать и звука. Чудовище наклонилось над ним, и Оуки закрыл глаза. То, что произошло дальше, застало Оуки врасплох. (Чудовище взяло его на руки и крепко прижало к себе. Чудовища не должны так поступать.) Чудовище прижало его к себе и крепко обняло. Чудовища так не делают.

(Так не должно быть!) Такого не может быть! Затем мамин голос прошептал: “Не волнуйся, это я. Пожелав тебе спокойной ночи, (я забыла сделать это”. И после этих слов чудовище-мама поцеловало Оуки.) я забыла кое-что...”. И мама, а не чудовище поцеловала Оуки.

Текст №3. How To Train Your Dragon by Cressida Cowell

Hope and Heir to the Tribe of the Hairy Hooligans, wiped his nose miserably on his sleeve. He sank a little deeper into the snow.

‘ANYBODY would be better than Hiccup,’ sneered Snotface Snotlout.

‘Even Fishlegs would be better than Hiccup.’

Fishlegs had a squint that made him as blind as a jellyfish, and an allergy to reptiles.

‘SILENCE!’ roared Gobber the Belch. ‘The next boy to speak has limpets for lunch for the next THREE WEEKS!’

There was absolute silence immediately. Limpets are a bit like worms and a bit like snot and a lot less tasty than either.

‘Hiccup will be in charge and that is an order!’ screamed Gobber, who didn’t do noises quieter than screaming. He was a seven-foot giant with a mad glint in his one working eye and a beard like exploding fireworks. Despite the freezing cold he was wearing hairy shorts and a teeny weeny deerskin vest that showed off his lobster-red skin and bulging muscles. He was holding a flaming torch in one gigantic fist.

‘Hiccup will be leading you, although he is, admittedly, completely useless, because Hiccup is the son of the CHIEF, and that’s the way things go with us Vikings. Where do you think you are, the REPUBLIC OF ROME? Anyway, that is the least of your problems today. You are here to prove yourself as a Viking Hero. And it is an ancient tradition of the Hooligan Tribe that you should’ – Gobber paused dramatically –

‘FIRST CATCH YOUR DRAGON!’

Ohhhhhh suffering scallops, thought Hiccup.

‘Our dragons are what set us apart!’ bellowed Gobber. ‘Lesser humans train hawks to hunt for them, horses to carry them. It is only the VIKING HEROES who dare to tame the wildest, most dangerous creatures on earth.’

Gobber spat solemnly into the snow. ‘There are three parts to the Dragon Initiation Test. The first and most dangerous part is a test of your courage and skill at burglary. If you wish to enter the Hairy Hooligan Tribe, you must first catch your

dragon. And that is WHY,' continued Gobber, at full volume, 'I have brought you to this scenic spot. Take a look at Wild Dragon Cliff itself.'

The ten boys tipped their heads backwards.

The cliff loomed dizzyingly high above them, black and sinister. In summer you could barely even see the cliff as dragons of all shapes and sizes swarmed over it, snapping and biting and sending up a cacophony of noise that could be heard all over Berk.

But in winter the dragons were hibernating and the cliff fell silent, except for the ominous, low rumble of their snores. Hiccup could feel the vibrations through his sandals.

'Now,' said Gobber, 'do you notice those four caves about halfway up the cliff, grouped roughly in the shape of a skull?'

The boys nodded.

'Inside the cave that would be the right eye of the skull is the Dragon Nursery, where there are, AT THIS VERY MOMENT, three thousand young dragons having their last few weeks of winter sleep.'

'OOOOOOOH,' muttered the boys excitedly.

Hiccup swallowed hard. He happened to know considerably more about dragons than anybody else there. Ever since he was a small boy, he'd been fascinated by the creatures. He'd spent hour after long hour dragon-watching in secret. (Dragon-spotters were thought to be geeks and nerds, hence the need for secrecy.) And what Hiccup had learnt about dragons told him that walking into a cave with three thousand dragons in it was an act of madness.

No one else seemed too concerned, however.

'In a few minutes I want you to take one of these baskets and start climbing the cliff,' commanded Gobber the Belch. 'Once you are at the cave entrance, you are on your own. I am too large to squeeze my way into the tunnels that lead to the Dragon Nursery. You will enter the cave QUIETLY— and that means you too, Wartihog, unless you want to become the first spring meal for three thousand hungry dragons, HA HA HA HA!'

Gobber laughed heartily at his little joke, then continued. 'Dragons this size are normally fairly harmless to man, but in these numbers they will set upon you like piranhas...'

Вариант перевода № 1

Надежда и наследник племени Лохматых хулиганов печально вытер рукавом свой нос. И еще глубже погрузился в снег.

«Любой был бы лучше, чем Икинг, - усмехнулся Сморкала. - Даже Рыбьеноег будет лучше, чем Икинг».

Рыбьеноег был косоглазым, что делало его слепым как медуза, и испытывал неприязнь к подхалимам.

«Тишина! - взревел Плевака. - Кто следующий пикнет, останется без обеда на три недели!»

Незамедлительно воцарилась тишина. Никто не хотел, есть червяков, сопли или еще менее вкусные вещи вместо обеда.

«Сейчас отвечает Икинг, такой порядок!» - пронзительно закричал Плевака, который тише крика никаких звуков не издавал. Он был семифутовый гигант с одним бешеным сверкающим глазом, косматой бородой, похожей на взрывающийся фейерверк. Несмотря на жуткий холод, он был одет в мохнатые шорты и крошечную жилетку из оленьей шкуры, из-под которой были видны красная, как вареный омар, кожа и накаченные мускулы. Он держал в мощном кулаке пылающий факел.

«Икинг будет нашим вождем, несмотря на то, что общеизвестно - он полностью бесполезен, но потому что Икинг – это сын вождя, и этот путь он должен пройти вместе с нами. Куда как вы думаете? В Римскую империю! Как бы то ни было, вот список твоих проблем на сегодня. Ты здесь, чтобы доказать самому себе, что ты герой. Это древняя традиция племени Хулиганов, ты должен, – Плевака многозначительно помолчал, – сперва поймать своего дракона!»

«Он превратит меня в жареный кусок мяса», - подумал Икинг.

«Наши драконы живут отдельно, - прорычал Плевака. - Некоторые люди дрессируют ястребов, чтобы разыскивать их, и лошадей, чтобы перевезти их. И только герои – викинги могут отважиться приручить самое дикое и опасное создание на земле».

Плевака важно сплюнул в снег. «Существует три этапа испытания драконом. Первый и самый опасный этап – это проверка твоей храбрости и умения проникнуть в его пещеру. Если ты хочешь стать членом племени Лохматых Хулиганов, ты должен поймать своего дракона. И вот почему, - продолжил Плевака в полный голос, - я привел тебя в это живописное место. Взгляни на Дикий Драконий Утес».

Десять парней склонили свои головы там.

Утес виднелся вдали головокружительно высокий, черный и мрачный. Только летом ты можешь увидеть все очертание утеса и количество парящих над ним драконов, хлопающих крыльями и кусающихся, создающих такую какофонию звуков, которая раздается на всю округу острова Олух.

Но зимой драконы в спячке, и утес безмолвствует, только слышен зловещий низкий храп. Даже через сандалии Икинг почувствовал, как дрожит земля.

«Теперь, - сказал Плевака, – видите те 4 пещеры, находящиеся на полпути к утесу. Они напоминают глаза, нос и рот черепа?»

Парни кивнули.

«Внутри пещеры, той, что будет правым глазом черепа, драконьи ясли, где, внимание, сейчас очень важный момент, 3 тысячи молодых дракончиков досыпают последние недели зимней спячки».

«О-о-о!» - оживленно забормотали викинги.

Икинг сглотнул. Ему посчастливилось узнать о драконах намного больше, чем кому-либо еще. Будучи маленьким мальчиком, он был очарован этими созданиями. Он проводил много времени, наблюдая за ними из укрытия. (Из-за

того, что драконов-разведчиков считали сумасшедшими и занудами, приходилось скрываться в укрытии.) И все, что Иккинг узнал о драконах, говорило о том, что прогулка в пещеру с тремя тысячами драконов была настоящим безумием.

Никто не казался встревоженным, как всегда.

«Через несколько минут, я хочу, чтобы ты взял одну из этих корзин и начал взбираться на утес, - командовал Плевака. - Когда ты окажешься у входа в пещеру, ты будешь сам за себя. Я слишком большой, чтобы пролезть в туннель, который ведет к драконьим яслям. Ты войдешь в пещеру тихо – это очень важно для тебя, разве только ты не хочешь стать первым весенним завтраком для трех тысяч голодных дракончиков, Ха-Ха-Ха!».

Плевака от души рассмеялся над своей маленькой шуткой, затем продолжил: «Драконы таких размеров – это довольно простая задача для настоящего мужчины, но в таком количестве, они набросятся на тебя, словно пираньи».

Вариант перевода № 2

Иккинг Кровожадный Карасик III, Надежда и Опора и Наследный Принц Племена Лохматых Хулиганов горестно утер нос рукавом. Его ноги еще глубже погрузились в снег.

— Да, сэр, КТО УГОДНО, сэр, только не Иккинг, сэр, — фыркнул Сопляк Мордворот. — Даже Рыбьеног справится лучше, сэр!

Рыбьеног косил так сильно, что почти ничего не видел, и страдал аллергией на рептилий.

— ТИХО! — рявкнул Брехун Крикливый. — Тот, кто скажет еще хоть слово, будет ТРИ НЕДЕЛИ получать на обед только слизняков!

Тотчас же наступила гробовая тишина, Слизняки, если кто не знает, — это нечто среднее между червями и соплиями, а на вкус хуже и того, и другого.

— Иккинг будет главным, это приказ! — проревел Брехун.

Брехун вообще не издавал звуков более тихих, чем рев. Это был великан семи футов росту, его единственный зрячий глаз бешено сверкал, а рыжая борода топорщилась, как взорвавшийся фейерверк. Невзирая на холод, он носил лохматые шорты и крошечную жилетку из оленьей шкуры, из которых торчали красные, как у рака, руки и ноги с бугристыми мускулами. В громадном кулаке он сжимал горящий факел, полыхавший, как целый костер.

— Иккинг поведет вас (хотя он и впрямь никуда не годен), потому что Иккинг — сын ВОЖДЯ, а уж так у нас, у Викингов, испокон веков заведено. Где мы, по-вашему, в РИМСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ? И вообще, это наименьшая из ваших сегодняшних проблем. Потому что сегодня вы должны показать себя настоящими Героями. И по древней традиции Племена Лохматых Хулиганов вы должны... — Брехун выдержал эффектную паузу... — ПЕРВЫМ ДЕЛОМ ПОЙМАТЬ СВОЕГО ДРАКОНА!

«Ох, тысяча замученных моллюсков», — подумал Иккинг.

— Драконы — вот что выделяет нас среди других племен! — ревел Брехун. — Люди более мелкие дрессируют ястребов, чтобы те для них охотились, и лошадей, чтобы они их возили. И только мы — ГЕРОИ-ВИКИНГИ — осмелились приручить самых диких, самых опасных, самых злобных на свете зверей!

Брехун торжественно сплюнул в снег.

— Испытание Драконьим Воспитанием состоит из трех частей. Первая и самая опасная часть — проверка вашего мужества и воровских навыков. Если вы хотите стать полноправными членами Племени Лохматых Хулиганов, то сначала должны поймать дракона. Вот ПОЧЕМУ, — на всех парах продолжал Брехун, — я и привел вас в это живописное место. Полубуйтесь на Обрыв Дикого Дракона.

Десятеро мальчишек послушно вскинули головы

Скалы, черные и зловещие, вздымались на головокружительную высоту. Летом утесы были почти не видны, потому что на них кишмя кишели драконы всевозможных форм и размеров, они рывкали, кусались и галдели на весь остров. Но зимой драконы впадали в спячку, и над обрывом повисала тишина, нарушаемая лишь зловещим, раскатистым драконьим храпом. Иккинг даже сквозь сандалии чувствовал, как дрожит под ногами земля.

— Видите вон там, наверху, четыре пещеры зияют, будто дырки в черепе? — продолжал Брехун.

Мальчишки кивнули.

— В правом глазу черепа расположены Драконьи Ясли, где сейчас, В ЭТУ САМУЮ МИНУТУ, спят три тысячи молодых драконов. И спать им осталось всего одну неделю.

— УХ ТЫ! — взволнованно пробормотали мальчишки.

Иккинг сглотнул подступивший к горлу комок. Ему довелось узнать о драконах побольше, чем другим мальчишкам. Эти существа восхищали его с самого раннего детства. Он проводил долгие часы, украдкой наблюдая за драконами. (Следить за драконами приходится втайне, потому что тех, кто этим занимается, считают занудами и хлюпиками.) И весь приобретенный опыт подсказывал Иккингу, что войти в пещеру с тремя тысячами драконов (даже спящих) будет чистым безумием.

Однако никто больше, похоже, не тревожился.

— Через пару минут каждый из вас возьмет вот по этой корзине и вскарабкается на обрыв. Добравшись до входа в пещеру, будете действовать самостоятельно. Я не протиснусь в туннель, который ведет в Драконьи Ясли. Войдете в пещеру ТИХО — и ты тоже, Кабанчик, если не хочешь попасть на первый весенний завтрак трем тысячам голодных драконов, ХА-ХА-ХА-ХА!

Брехун похотал немного над своей маленькой шуткой, потом продолжил:

— Драконы такой величины обычно безвредны для человека, но когда их много, они набрасываются, как пираньи.

Глава 3. Методическая хрестоматия

25 интересных фактов об английском языке для будущего учителя

DID YOU KNOW THAT? Factoids For ESL Teachers

Factoid 1

Topic: Vocal Skills

Did you know that we think, speak and read at different speeds?

We can think at speeds of around 500 words per minute. However, most people converse at speeds of about 150 – 200 words per minute. During a presentation, a person speaks at a rate of 120-150 words per minute. Speed readers claim to read at speeds up to 800 words per minute, but most of us read at rates below 200 words per minute.

How can this information help me as a teacher?

This is useful to know when giving a presentation. When a person presents, they speak more slowly (to ensure everyone can understand), but this gives the audience a lot of time to go on ‘mental walkabout’ since the audience can think through the topic faster than the presenter can speak about it. Help keep the audience mentally engaged with extra information in handouts and images in your PowerPoint slides.

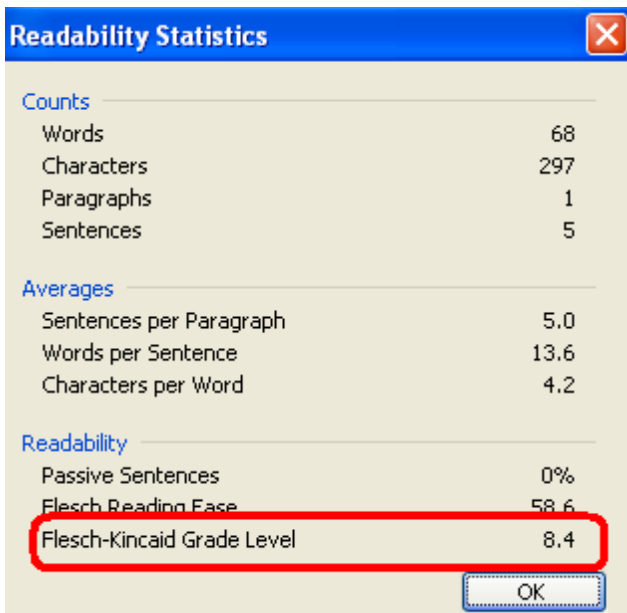
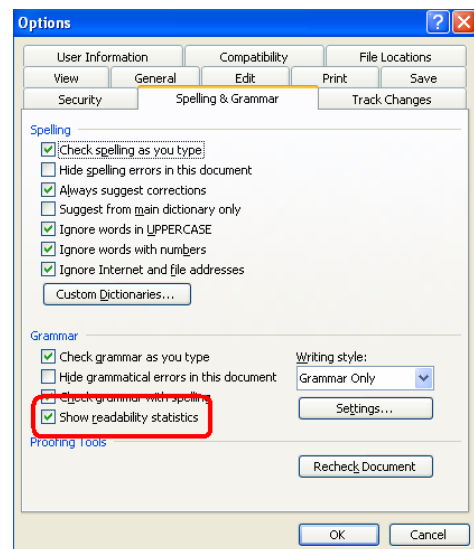
Factoid 2

Topic: Writing

Did you know that Microsoft Word allows you to check the readability of a text?

Click on Tools and then Options. Click on the tab that says Spelling and Grammar. Check the box that says Show Readability Statistics. Now you can display the readability statistics after using the Spelling and Grammar Check. To test it out, click Tools and then Spelling and Grammar. After the grammar check, something like this will be displayed:

The grade level is a rough guide to how easy or



difficult it is to read the text. A score which is too low indicates that the language is overly simplified. Too high and people will need to read over it a couple of times to understand it. The number is roughly based on the American grade school system.

How can this information help me as a teacher?

This is useful to know when preparing reading texts for a class. The readability statistics are an easy way to compare reading texts and find out which ones are easier or more difficult for the students to understand. For example, you could aim to give a class passages that fall between 8 and 10. In the final exam, you could make sure that the passage conforms to the level they have been practicing in class.

Factoid 3

Topic: Vocabulary

Did you know that students have more problems with short words than with long words?

Think about it. Everyday words like ‘get’, ‘put’ and ‘take’ can have many different meanings. Longer words such as ‘globalization’ usually only have one meaning and that meaning is clear. As native speakers, we learn to read shorter words (including ‘sight words’) first and then move on to longer words. As teachers, we think that students struggle with longer words, but most mistakes that students make are with shorter words.

A word like ‘make’ is a real headache for an English learner. It is used in English at times where ‘do’ is used in other languages. In addition, it forms confusing phrasal verbs such as ‘make up’, ‘make off’ or ‘make out’. To make it worse, these phrasal verbs often have multiple meanings. Other short words that cause problems are articles (a/an/the) and prepositions.

How can this information help me as a teacher?

When students are at a reasonably advanced level, they can be expected to still make errors with seemingly ‘easy’ words. This is normal and you can reassure the learner that it does not mean they are weak in English if they continue to make mistakes with ‘get’, ‘the’ and ‘of’.

Factoid 4

Topic: Vocabulary

Did you know that English has the most words of any language?

In fact, it is debated whether English has the largest vocabulary of all languages, but when we factor in phrasal verbs, it seems to be true. There are many cases where other languages have only one word where English has two or three. For example, ‘borrow’ and ‘lend’ are the same word in some languages. ‘understand’, ‘figure out’ and ‘know’ can be the same in some languages. Not only does English have an immense number of words, but many, if not most, have multiple meanings. Even a simple word like ‘dog’ can be a type of animal or it can mean to follow persistently (doggedly). What about ‘could’? Isn’t the meaning different in each of these two examples?

I could run faster before the accident. Could I ask you something?

How can this information help me as a teacher?

Students often ask how many words are in English or how long it would take to learn all the words in English. Plus it is estimated that a new word is created every 98

minutes. It doesn't work like that. Nobody knows all the words in English. However, most people have a working vocabulary of around 35000 words. It is also important for students to understand that alongside discrete words, they need to learn phrases and phrasal verbs as well as alternative meanings for words they already know.

Factoid 5

Topic: Vocal skills

Did you know that we vary our speed when we speak, even within a sentence?

Take a look at the following sentence:

“It's a waste of time, you know what I mean?”

The second part of the sentence is spoken more quickly than the first part even though it is the same length. Why? Because it doesn't have a meaning! In English, some words or phrases have a particular meaning, some give grammatical structure to the sentence and some are there to perform a function. ‘You know what I mean?’ carries out a function – to check if the listener agrees or understands. This could alternatively be summed up in one word, ‘right?’ Hence, it is spoken quickly. Important information is spoken more slowly, which is surely good news for English learners.

How can this information help me as a teacher?

A lot of students struggle with their listening. Common issues are that they find the speech too fast to follow or they find it difficult to distinguish discrete words from phrases. If they understand that the important information is usually spoken more slowly and emphasized, it will help them to home in on the part of the sentence they need to understand. You can help them do this by giving exercises where they need to identify which words and phrases are stressed and which not.

Factoid 6

Topic: Pronunciation

Did you know that there are two ‘x’ sounds in English?

The first sound is that of a K plus an S. Here are some examples:

exit *extreme* *hex* *axe*

The second sound is that of a G plus a Z. Here are some examples:

example *exam* *exaggerate* *exhaust*

Of course, ‘x’ can also be pronounced as a Z as in xylophone or xerox!

How can this information help me as a teacher?

Make sure you teach your students both pronunciations.

Factoid 7

Topic: Pronunciation

Did you know that there are two ‘th’ sounds in English?

The first sound is the ‘voiced’ th sound. To make this sound, you place the tip of your tongue between your teeth and vibrate your vocal cords. The voiced th sound is used in these words:

this *that* *there* *bathe*

The first sound is the ‘voiceless’ th sound. To make this sound, you place the tip of your tongue between your teeth and force air out (blow) without vibrating your vocal cords. The voiceless th sound is used in these words:

three *throw* *mathematics* *bath*

The phonetic symbol for the voiced th sound is ð. The phonetic symbol for the voiceless th sound is θ.

How can this information help me as a teacher?

Make sure you teach your students both pronunciations. If their mother tongue does not have the ‘th’ sound, it is likely to be difficult for them to learn and use these sounds. It may even seem *uncomfortable* for them to use their mouth to form the sounds.

Factoid 8

Topic: Writing

Did you know that a good recommended sentence length is 15 – 20 words?

If your sentences are too short, they will come across as overly simple. However, if your sentences are longer, they will come across as confusing. A good guide is to stick to an average of 15 – 20 words. You can check this, of course, by using the readability tool in Microsoft Word (see factoid 2).

How can this information help me as a teacher?

People get confused with sentences over 20 words. When you throw broken English into the mix, it makes it even worse. Teach the 15-20 words rule to your advanced-level students and make sure they watch out for run-on sentences too.

Factoid 9

Topic: Language Acquisition

Did you know that the speed a person learns English depends on their mother tongue?

It’s obvious if you think about it, but the speed that a person learns English is affected by how similar or different his mother tongue is from English. Languages that are very similar to English are found in countries that are geographically closer to England, such as Holland and Germany. The further away geographically that a country is, the more different the language. If we compare Dutch or German to English, there are many similarities. For example, you can probably understand ‘Mein name ist John’ even if you speak no German whatsoever.

In contrast, if we look at Chinese, everything seems to be different. The writing system is totally different. The system of pronunciation is different. The grammar is totally different. Many English names are changed in Chinese because they cannot even be written or pronounced in standard Chinese (and vice versa). Not surprisingly, it takes the Chinese student a lot longer to learn English, having to adapt to a new al-

phabet, new grammar system and a new system of pronunciation amongst other things. Differences in mother tongue can double or triple the time it takes a student to reach a particular proficiency level.

How can this information help me as a teacher?

European languages all share similarities. If you have been teaching Germans and you take up a job teaching Vietnamese students, you are going to have to adjust your expectancies. If you have a class of mixed nationalities, take it as normal that some will progress a lot faster than others.

Factoid 10

Topic: Language Acquisition

Did you know that English skills can be classified as *productive* and *receptive*?

We are used to working with frameworks where we talk about written English and spoken English. We group Listening skills with Speaking skills. We group Reading skills with Writing skills. However, it can also be useful to group skills together as receptive and productive. Receptive skills refer to listening and reading. These are the skills where we take in information. Productive skills refer to speaking and writing. These are the skills where we produce language. In general, receptive skills are stronger than productive skills. In other words, it is easier to understand language than to produce it. If you have experienced learning a foreign language, you might recognize that familiar feeling where you just can't think of how to say something although you feel you have enough language to do so.

Native speakers, too, have a large pool of words that they can understand, but a smaller pool of words that they use regularly. For example, many native speakers never say 'perhaps' – out of habit, they say 'maybe' – but they all know what it means.

How can this information help me as a teacher?

A balanced language test needs to test both receptive and productive skills. If you attempt to test a student's level through a reading and listening test (which is easier to mark), you are likely to misjudge their actual language ability. Also, you may come across students who seem very weak in spoken English but have a hidden ability to read very well.

Factoid 11

Topic: Language Shift

Did you know that English rules are based on convention?

In some countries, there are bodies that govern the use of language and these bodies dictate what is correct and what is not. English is not like that. English works by convention. That means whatever the majority of people say and do with the language is the correct way to say and do it. Okay, we use the dictionary as a guide, but the dictionary follows convention, too. Just imagine if everybody stopped saying breakfast and started saying morningmeal instead. Then morningmeal would be the correct

word and it would be added to the dictionary. This is precisely the reason why English changes so quickly. Grammar and punctuation 'rules' change too, albeit more slowly. Look at the word 'data'. This is a plural word and the singular form is 'datum'. Or at least it was. Now everyone uses data as an uncountable noun. You'll see this reflected in some dictionaries but not others.

How can this information help me as a teacher?

A lot of English learners were schooled on out-of-date textbooks. They get quite anxious over things like when to use 'who' and when to use 'whom'. They need to know that English changes and it changes according to popular convention.

Factoid 12

Topic: Language Shift

Did you know that black used to mean white?

English is such an odd language, but did you know that the word 'black' once meant 'white'? In Middle English, *blac*, *blak* or *blake* technically meant 'lacking in color'. Of course, if something lacks color, it could be said to be black or it could be said to be white. During the Middle Ages, both these definitions existed side by side. Finally, in England, the modern meaning of black, as in dark, won out. In France, however, the opposite held true and the word *blanc* (white) in French is actually derived from the same root as black in English. Compare this with the word blank in English. Are blanks usually black or white?

How can this information help me as a teacher?

This is a fun example of language shift that you can give to advanced level students. It is also a good introduction to the concept of etymology, again for advanced students.

Factoid 13

Topic: Language Shift

Did you know that awful and awesome used to mean the same thing?

Have you ever wondered about these words? How is it that if something is awfulfull of 'awe' - then it is terrible, but if something is 'awesome' - having some 'awe' - then it is great? In fact, awful is closer to the original definition. Both words share the root word 'awe', which meant 'fear and terror'. Over time, influenced by biblical texts, 'awe' came to mean 'reverential fear' as in 'the fear of God' and then later took the meaning that we associate with it today - a sense of wonder or shock. It still retains something of its old meaning; American bombing campaigns in Iraq were said to cause 'shock and awe'. So hundreds of years ago, awful and awesome meant the same thing. As the use of the root word awe changed, awesome came to mean excellent, while awful retained the original meaning.

How can this information help me as a teacher?

This is a good example of how English just sometimes does not make sense. There are many things in English that do not make sense and they are related to language

shift as well as English being derived from a mix of various languages. It is also a good illustration of how suffixes (-ful, -some) and roots (awe) come together.

Factoid 14

Topic: Teaching Skills

Did you know that teachers do not always represent good language models?

People speak more slowly when giving a presentation (see factoid 1) and ESL teachers have a natural tendency to grade their language down. This is a good thing when dealing with beginners, but as students reach intermediate and upper intermediate level, they need a more realistic model. My students have often told me that they understand me better than other native speakers. Then one day a couple of my students listened in as I spoke to another native speaker and had a short chat. They amazed me by saying, 'We didn't understand any of that'. I realized that when I was speaking to the class, it was not the real me talking.

How can this information help me as a teacher?

We know to slow down for beginners but do we remember to raise our language when we deal with more advanced students. It is also an example of how important it is to bring listening activities into your class. You alone are not a good enough language model for them to hone their listening skills.

Factoid 15

Topic: Language Shift

Did you know that the most commonly spoken form of English is broken English?

Or, to put it another way, the most commonly spoken form of English is English as a second/foreign language.

Lets look at the statistics. The number of native speakers of English should roughly equate to the combined populations of America, Britain, Canada, Australia and Ireland. (Although many people in America speak Spanish and many Canadians speak French.) This gives us less than 35million people. Yet when we look at the number of people worldwide who speak English as a second language or a foreign language, the number is over a billion. Since many, if not most, of these speakers are not fluent, that means the most commonly spoken form of English is broken English.

How can this information help me as a teacher?

English is a form of communication, first and foremost. The days when it was tied to one culture or country are long gone. It would be a wise move to teach students a more international brand of English. After all, there are more people who speak like them than there are native speakers.

Factoid 16

Topic: Vocabulary

Did you know that specific action verbs make it difficult for learners to read fiction?

English has a lot of verbs to describe specific physical actions. Here are some examples:

Shrug wink blink shuffle
Snatch caress whisper tap

Although these are not everyday words, there are many of them in English; too many to list here. The place where they are most commonly found are in fiction. Consider the following passage:

*He could not help **breathing** water in, and that made him **cough** and **choke**.*

*He **flapped** his left arm madly and just managed to keep himself afloat.*

*He **heaved** at the bulky*

body of the earl, made heavier by its water-soaked clothing.

He approached the shore with agonizing slowness. At last he was close enough to

*put his feet on the river bed. **Gulping** air, he began to **wade**, still **drag-***

ging

Roland.

- from World Without End by Ken Follett

It is clear that a student who is not well-versed in specific action verbs would struggle to understand the passage; the verb is the most important part of any English sentence. In fact, a student with little knowledge of specific action verbs would struggle to understand any work of fiction.

How can this information help me as a teacher?

Teachers often recommend reading as a way for students to practice their English. However, specific action verbs are not commonly found in English lessons. Cover specific action verbs in your lessons and your students will become more confident readers.

Factoid 17

Topic: Language Shift

Did you know that French has probably had the largest impact on English of any foreign language?

Starting in 1066, French became the official language spoken in England and remained that way for the next 30 years. During this time, English was thought to be the language of the common folk, while lords and nobles spoke French. French was used in courts and offices too. To this day, words used for peasant objects, such as shovel or hay are derived from the older Anglo-Saxon and words used by the upper class, such as portrait or court are derived from French.

How can this information help me as a teacher?

When dealing with speakers of European languages such as French, Spanish or Italian, you will notice that small, everyday words are different in their mother tongue.

But longer words, derived from French or Latin, are almost the same. Here are some examples:

English	Chicken	house	reproduction	organization
French	Poulet	maison	reproduction	organisation
Italian	Pollo	casa	riproduzione	organizzazione

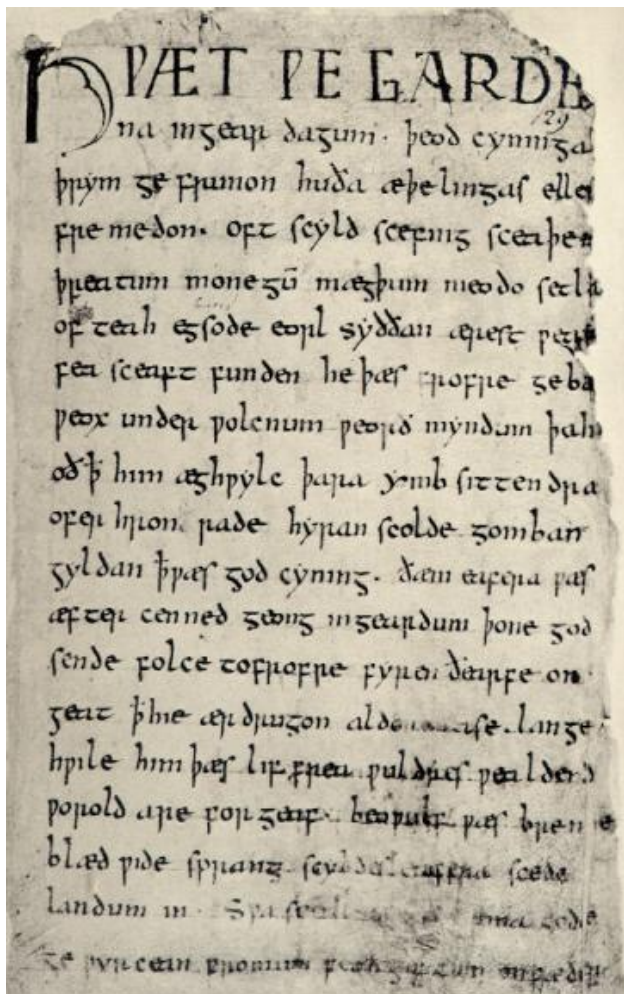
Factoid 18

Topic: Language Shift

Did you know that English is a relatively new language?

As anyone who has studied Shakespeare knows, the English of today differs from that of a few hundred years ago. The difference is such that English from a few hundred years ago is difficult, but possible, to understand.

But how old is English? That's a difficult question to answer. Its origins date back about a thousand years. In other words, it is quite young for a language. However, have a look at this text:



It is hardly recognizable at all. In fact, this is a page from Beowulf, considered to be the first literature produced in English. This text is written in Old English and it dates from no earlier than the 8th century. English is basically a mix of different languages coming together. It has influences from German, French, Latin, Greek and so on. This is the basic reason that the language is so strange (for example, some past tenses end in ed and some don't). The mix of different languages created a unique and odd set of grammar rules.

How can this information help me as a teacher?

Students often ask why English has strange rules or many words with the same

meaning. The answer is because of its history. English is a mix of many different

languages and it is still changing and growing today.

Factoid 19

Topic: Reading

Did you know that the brain recognizes jumbled text as long as the first and last letters are in place?

This is a well-known viral message that circulated on the Internet a short while ago. Can you read it? According to research at Cambridge University, it doesn't matter what order the letters in a word are, the only important thing is that the first and last letters are at the right place. The rest can be a total mess and you can still read it without a problem. This is because we do not read every letter by itself but the word as a whole. The basic premise of the message is true. Isn't that freaky?

How can this information help me as a teacher?

When I first came across this, I immediately thought of my Arabic students. Time and again I had seen them make spelling mistakes with basic words when they knew better. Their spelling mistakes mirrored the text above. For example, they may spell *comb* as *cmob*. I realized that this had to do with two things 1) Arabic writing goes from right to left, unlike English. 2) The students were scanning incorrectly with their eyes as they checked their work. They couldn't help themselves due to force of habit from using their own language. I also occasionally make this kind of mistake when I type too quickly and don't pay attention to what I write. This kind of mistake is tricky to catch when you proofread your own work because your brain tricks you!

The solution, of course, is to proofread as slowly as possible. If you have beginner level Arabic students, this is a must for them.

Factoid 20

Topic: Reading

Did you know we read and speak in multiword units?

For example, look at the sentence below:

a) The rain • in Spain • stays mainly • in the plain.

It sounds smooth if we break it into chunks as shown above. What about if we chunk it as shown below?

b) The rain in • Spain stays • mainly in the • plain.

Now it no longer sounds smooth or rhythmic. Why? In a) we split it into lexical chunks - each chunk has a discrete meaning. In b) we split it indiscriminately - the chunks have no meaning.

This system of chunking goes for both speaking and reading.

How can this information help me as a teacher?

A native speaker of the language does this without thinking. For a non-native speaker, however, chunking may have to be learned. Some languages do not have chunking, such as Chinese. Speakers of these languages need to work on this issue in order to sound natural. To get your students to practice chunking, simply give them a read-

ing passage and ask them to place markers where they think the chunks are, and then read the passage out loud. After a while, they will find it easy.

Factoid 21

Topic: Pronunciation

Did you know that English is a stress-timed language?

What this means is that the rhythm that we hear in English speech depends not on the number of words in a sentence, but the number of stressed syllables in those words. Each word in English with more than one syllable has a stressed syllable. We can denote this using the following simple system of dots:

· •	• •
mature	product
· • •	• • •
Malaysia	terrible

The stressed syllables are held longer and spoken slightly louder. Try it out.

How can this information help me as a teacher?

Most students do not understand the concept of word stress until it is pointed out to them. In some languages, like French, words often have the same spelling, but the word stress is in a different place (production, organization). In some languages, such as Indonesian, the word stress changes position, but in English it is always in the same place. These issues can make speakers very difficult to understand if they are not addressed.

*Check out

www.roadtogrammar.com/wordstress
for extended online practice of this topic.

Factoid 22

Topic: Vocabulary

Did you know that learners often have difficulty with the word say?

As mentioned earlier, short words give learners more problems than longer words.

There are two very common issues with the word say: The past tense of say, said, should be pronounced such that it rhymes with head.

You could write it as sed. The third person singular, says, should sound as if it is sez.

Many learners don't realize this at all.

We use the word say for writing that is publicly displayed:

Her t-shirt says Happy Camper.

The sign says, No Jaywalking.

What does that warning label say?

Learners get confused when they want to express these things but do not know how.

How can this information help me as a teacher?

Work this info into your lessons. Perhaps you could have a lesson devoted to ways of expressing yourself. We have dozens of words that describe ways of delivering speech: whisper, groan, reply, mumble, murmur, stammer, announce and so on.

Factoid 23

Topic: Vocabulary

Did you know the difference between pronunciation, enunciation, articulation and intonation?

Pronunciation refers to which sounds one says and what stress patterns one uses. If a student is unable to make a particular sound or gets word stress wrong, it is a pronunciation issue.

Enunciation is the act of speaking clearly without mumbling or slurring speech. Often, to speak clearly, a student simply needs more concentration on the task at hand or needs to speak louder. Some languages, such as Vietnamese, lack consonant word endings and the students may need to concentrate to produce these sounds. Intonation refers to the rise and fall of a speaker's voice when they are talking. -If a learner has good pronunciation (of discrete words), but poor intonation, they will be understood but will not sound natural. Learners from China often have this issue.

Articulation is the physical production of particular speech sounds. We basically make vowel sounds by vibrating the vocal cords and we make consonant sounds by disrupting air flow through our mouths using our teeth or tongues. Technically, problems with articulation can be overcome by training a student how to make a sound using a mouth diagram.

How can this information help me as a teacher?

People often lump all these issues under the umbrella of pronunciation but there is a little more to it than that. To get your students speaking naturally, put emphasis on all four of these areas in your lessons.

Factoid 24

Topic: Language Acquisition

Did you know that there are 'Aural' and 'Oral' learners?

Auditory learners acquire new information through sound; they hear grammatical endings and they associate new words with sounds they already know. Auditory learners can be divided into two groups: aural learners and oral learners. Aural learners learn by listening to others. They tend not to take notes in class because they remember what they hear. They love listening comprehension tasks. Oral learners learn by listening to themselves. They love to talk. Talking and hearing themselves talk is essential to their ability to comprehend information and store it in memory.

How can this information help me as a teacher?

As a teacher, you will wish to make sure that your classes have a good balance of all learning skills – listening, reading, speaking and writing. We think of speaking and writing as practice, but for some learners, it is where they do the most learning. For oral learners, reading out loud is also an excellent activity.

Factoid 25

Topic: Vocabulary

Did you know the best way for learners to improve their vocabulary?

Learners acquire new vocabulary through listening and reading. Some acquire more vocabulary through reading and some through listening. A typical mistake is for the learner to write down a solitary word and write the translation next to it. A better way is this: A learner should keep a notebook for new vocabulary. When they hear or read a new word, they should write down the entire sentence containing the word. Next, underline the word or phrase they wish to remember. That's it. There is no need to write down either the translation or the definition in English. When the learner goes through the notes again, they will be forced to remember the meaning by understanding the context of the sentence. It is a more natural way of acquiring vocabulary.

How can this information help me as a teacher?

This is a great study skill to teach as early as possible. It takes a bit more effort from the learner, but it is worth it.

3.2. Учись учить

www.scholastic.com/teachers/article/what-you-need-each-stage-your-career

This article originally appeared in *Instructor*, published by Scholastic. Dana Truby is the editorial director of *Instructor*.

What challenges, frustrations, and silver linings await you at each point in your teaching career? Take a closer look at three different stages in an educator's experience to get insight into what you can expect now and what you'll need in the years ahead.

Stage One: The New Generation

When Veronica Rodriguez started college, she had a plan. Pre-med or, if not, pre-law. Then she took a part-time job as a volunteer in a 3rd grade classroom, and her plans changed completely: "I fell in love with teaching," she says. Like Veronica, new teachers are far more likely than their more experienced counterparts to have weighed a number of career options than to have considered themselves "born to teach." You passed through those school doors on your first day with your eyes wide open to the challenges.

As a new generation teacher, you are more likely to view teaching as one of several careers you will have over the course of your working life. In fact, 25% of new teachers entered the profession through alternative certification programs, such as Teach for America or second-career programs. You are likely to support merit pay (as long as it's not tied to test scores). You enjoy collaboration, care about job flexibility, and embrace technology.

The hardest part of your first couple of years is likely to be classroom management. According to a study from Public Agenda, the top areas where new teachers need more help are "handling discipline" and "helping struggling students."

What advice do fellow teachers and experts recommend? Ask for the help you need. Use that mentor. Or if your school's mentoring program is not up to par, find help on your own. Choose a teacher in your school who speaks your language, and then pick her brain. If that doesn't work, troll the teacher blogs and find your workplace soul mate. They're out there, and many of them are as funny as they are wise.

When you have a specific problem, use Scholastic's New Teacher Helpline. Our expert, Ruth Manna, a teacher who has taught at both the elementary and middle school level, responds quickly with personalized answers to your tough questions.

Here's some more good news: Your school needs you. They are lucky to have you, and as boomer teachers start retiring, they're going to have to start showing it.

Now that she's made it through her first year, Veronica Rodriguez offers this advice to new teachers: "Relax a little bit. You have to find balance. I'm trying to find it right now. When I pick up a book that is not related to my teaching, I feel guilty about it. But I'm working on it."

Stage Two: I Teach, Therefore I Am

Mid-career is often seen as the calmest part of the teaching journey, a time of uninterrupted flow. In reality, that's very unlikely to be the case. Experienced teachers may have it down day-to-day in the classroom, but chances are, now that you're an old hand, your school's finding more and more for you to do. Signed up for the new curriculum committee and prospective parents' night? Does the chess club have your name on it?

While the prep time of mid-career teachers (thankfully) declines, many mid-career teachers find that prep work is quickly replaced with new responsibilities around the school. At the same time, you may have a lot to do at home. It can be an incredible juggling act, and sometimes it's hard to keep all those balls in the air.

As a mid-career teacher, you bring a tremendous amount to the part — experience, expertise, confidence, and, of course, sparkling personality. You know who you are as a teacher and what works for you. You carefully track what teaching strategies work best and which ones don't. Already, you've seen trendy ideas in education come and go. You do what works for your kids.

The challenge is to decide what you want to do next. Should you revamp your teaching for those digital kids? Change grade level? Take on a new role as a mentor, staff developer, or administrator? Go back and get that master's degree? Whatever you decide, it's time for your second career as an educator. Only you can decide what that's going to be.

This can be a time of great stress, but also of great satisfaction and achievement. Your classroom library rocks, your salary is on the rise, and you've probably outlasted an administrator or two. You've earned the right to get that grant and ask for that better classroom or choice assignment. Go for it.

Mid-career teacher Sanford Cargile sums it up this way: "I've never considered leaving teaching, but I would like to do more mentoring. I'd like to see new teachers see themselves as professionals and demand that teaching be treated as a profession."

Stage Three: At the Top of Your Game

Yes, you're old school — but you're certainly not old-fashioned. As a teacher with 21+ years of experience, you've seen a generation of your students hit adulthood (and at least a few follow in your footsteps). Because of your lifelong commitment to educating kids, you know there were standards before there were "standards." After all, you helped set them.

There's a reason they call you a veteran. You've been through NCLB in all its incarnations, the whole-language wars, and the disastrous parent-teacher conferences of 1989, not to mention the daily battle to keep 24 or more kids learning and on track.

Nearly a million teaching veterans are planning to retire in the next decade. Yes, that's right; the teachers schools count on for nearly everything! The challenge when you get to this point: Mentoring. Help those newbies out! They need you — your expertise, your wisdom, your pats on the back. "Being a mentor is just one more way of leaving your mark," says Bonnie Shatun, a teacher in Burbank, California.

The other questions you wrestle with: When should I retire? And when I do, what am I going to do next? Retired teachers are an original bunch. They don't sit around. You'll meet them on the Appalachian Trail, on cruises to Alaska, and working in schools everywhere. (Some just can't get enough). Only you know when you are ready to retire. "North Carolina teacher Peggy Wheeler thought she was ready after 30 years in the classroom and went back after a week. "I missed the kids," she says.

Once you get to be a veteran teacher, you will have so many reasons to feel proud and satisfied. You are at the top of the game and the top of the pay scale. Your influence is felt beyond the classroom, throughout your whole school. You will never know how many lives you touched.

Top Tips for the First Days of School (Grades 1-5)

This article was adapted from *Learning to Teach . . . Not Just for Beginners* by Linda Shalaway, © 2005, published by Scholastic, Inc.

Like other "first days" in your life, your first day as a teacher in your own elementary classroom will have you feeling excited and anxious in equal measures. Don't worry too much, though. . . . Even experienced teachers feel anxious about facing new students at the beginning of each school year. Just take a deep breath, look around your newly decorated classroom, double-check those lessons plans, and remind yourself of all you've done to get the year off to a successful start. These school-year startup tips will help you make a positive first impression.

1. Arrive early.
2. Write your name on the board so students can learn it right away.
3. Greet students at the door with a smile and a pleasant "Good morning!"

4. Invite students to find their desk or table as soon as they arrive. They can wait to explore the classroom. This helps you create a good working climate right away.
5. Do some fun ice-breaking activities to put everyone at ease. For older students, consider creating a class dictionary. Students write a three-part definition of themselves that includes physical characteristics, personality traits, and favorite hobbies or interests. Definitions could also include a pronunciation key to first and last names. Be sure to write a definition for yourself and then host a guessing game. For younger students, give each child a chance to share the story of a favorite experience or why they are excited about starting school.
6. Read a funny first-day-of-school story or a book about making and being a good friend to create a pleasant mood and ease students' fears and anxieties.
7. Introduce the important features of the room.
8. Present the most important classroom routines in a positive way, as you would a regular lesson. Explain, discuss, and give students a chance to practice such routines and opening-of-day exercises.
9. Work with students to develop classroom rules.
10. Post a general schedule for lunch, music, physical education, recess, and class work. Emphasize and teach the routines that will help students move into these periods quickly and efficiently. Remember, they won't learn it all in a day. So, continue to emphasize and practice classroom routines for the first few weeks.
11. Post a daily schedule stating academic goals for the day. Note interruptions in the daily schedule, such as class pictures, programs, assemblies, or guest speakers.
12. Begin with simple academic activities—short reviews that guarantee a high success rate. These will boost confidence and ease fears. And they can serve as trial runs for practicing such routines as turning in completed work or asking for assistance.
13. Monitor and maintain constant contact with students. Avoid spending time on clerical work the first day. And never leave students unattended.
14. Deal promptly with behavior problems. Offer a lot of positive reinforcement for students picking up on routines quickly.
15. Generate interest and enthusiasm by hinting at exciting new topics you plan to begin later in the week.
16. Issue books and discuss their care.

Overall, you'll be sure to make a good impression if your first-day activities involve all your students in ways that allow them to be successful and for you to be seen as a caring, organized leader who is focused on creating a stimulating and cooperative environment.

3.3. Основы обучения детей
LEARNING THROUGH MULTIPLE-SENSES
BY JEAN WARREN

www.preschoolexpress.com

A TIMETABLE FOR LEARNING

Every parent wants his or her child to do well in life. Most parents know that what a child learns before they enter school is just as important to future success as what they learn in school.

The problem as I see it, occurs when parents enthusiasm for helping their child succeed gets mixed up with trying to teach them things before they are developmentally ready.

Reading is a good example. Few children are ready to read before the age of six. Just because your child can recognize his name or points to the golden arches and says "MacDonalds", does not mean he or she has the skills to decode words at this time. In their natural concern to help their child, many parents try to push ahead their child's timetable for learning. This is usually done to prove to themselves and their friends and family just how advanced their offspring is. In rare cases, this may be true but most children need their preschool years for building brain connections.

Learning to problem solve, make connections between things, noticing likes and differences, learning to put things in order are the important things for preschoolers to be learning. These pursuits help children grow the circuits in their brains thus giving them the foundations for future learning. Don't waste your child's precious preschool years trying to jump start his learning. Give him the foundations now that will grow his mind so that he will be able to reach his full potential later on.

When you have the urge to push your child ahead, just remember the story of the little boy and the butterfly.

One day a boy found a challis (a butterfly cocoon) hanging from a tree. He was anxious for the butterfly to come out, so he decided to help him along. He carefully peeled back the layers of the cocoon and encouraged the butterfly to come out. But when the butterfly went to spread his wings, they only opened partially. The butterfly tried to fly off but couldn't because his wings had not been allowed to develop properly - in their own time.

In a young child's life, the first five years should be like a challis, a safe warm place where they are allowed to develop at their own rate, so that when they finally go off to school, they will be ready to fly!

Young children learn through all of their senses. When an infant sticks things in his mouth he is discovering his world through the senses of taste and feeling.

As children get older and we want to teach them something we tend to do a lot of talking and force them to learn only through their sense of hearing. For true learning, we need to encourage children to use all of their senses by looking at things, touching them, smelling and tasting them as well as listening to us.

Children learn very little about an orange by just looking at a picture, but when they are allowed to touch, roll, squeeze, smell and of course taste one, they are well on their way to true understanding.

It is important to remember the 5 senses when purchasing toys for young children.

- To help develop the sense of TOUCH consider such toys as balls, blocks, stuffed animals, etc.
- To help develop the sense of HEARING consider such toys as, tapes, musical toys and instruments.
- To help develop the sense of SMELL consider such things as foods and soaps.
- To help develop the sense of SIGHT consider such toys as scrap books, view finders, picture books.
- To help develop the sense of TASTE consider such treats, as oranges, strawberries, cinnamon crackers.

As children get older and start to have trouble learning specific things; such as, reading, math, etc. Don't forget to supplement their learning experiences with activities that involve a variety of senses.

STORIES AS SPRINGBOARDS TO LEARNING

One of the best things about reading to young children is the fact that it is a shared activity. Children learn more when adults take the time to interact with them. Stories can offer more than just entertainment and facts; stories offer children opportunities to practice problem solving, sequence and language skills. Stories introduce children to other people, other cultures and other environments. Stories encourage dramatic play situations, such as dress-up and projects such as building forts. Stories can also open the door to cooking projects and new foods.

It is important to choose stories for your child that are age appropriate. Preschoolers enjoy picture books. A good rule of thumb is to make sure that the story has no more characters than the age of your child. Stories should be meaningful to your child and not be too long. Preschoolers love stories that rhyme and ones that are predictable.

Reading to your child can help increase his vocabulary and his reasoning skills. Stop every once in a while and have him guess what will happen next. At the end of the story, discuss how he might have changed the story if he had been the author. Be sure to reread favorite stories over and over. Young children love practicing their memory skills by recalling what is going to happen.

Most parents read to children at bedtime. Their main consideration here is to calm them down, to disengage their minds so that they will fall asleep. Unfortunately, there is little learning taking place at this time. Reading at bedtime is fine, just don't make it the only time you read to your child. Learning takes place when children have active discussions about the story or when they try to anticipate what will happen next. Children need to be encouraged to extend their favorite stories into creative play situations.

Reading to your child is the best investment you can make in your child's future.

<http://www.scholastic.com/resources>

Child Literacy: Help Your Children Connect Sounds to Printed Words

Child literacy actually begins the day we are born. Important tips for guiding toddlers to 5th graders.

By Anne Becker Schwartzberg

Children take what they hear and connect it to printed language. Helping your child connect sound to words in print can be fun and easy. You can help support child literacy by following the tips below.

- **Sound Decisions for Toddlers:** Young toddlers love to hear and say rhyming words as well as repeated consonant sounds; “mom makes monkeys mimic mighty men”. Another way to help support child literacy at home is to sing songs or read stories aloud that contain nonsense words and funny phrases that repeat (the sillier the better!). Make sure that your toddler can see the words and pictures of the book. If she’s old enough, let her turn the pages to increase child literacy.
- **OK in Pre-K:** Kids in Pre-K love stories about everyday life. Choose stories that are short and have detailed pictures. Stories that focus on counting, colors, shapes, and animals will also help child literacy progress at a solid pace. Ask your child to point to dinosaurs and trucks when you name them, then reverse roles and have him do the pointing. Make sure you have books with thick pages and easy pop-up and pull-out tabs to increase child literacy. Stories that can be acted out and simple fairy and folk tales will broaden your child’s literacy, and make reading time a true adventure!
- **For Kindergarten and 1st Graders:** During Kindergarten and first grade, child literacy becomes more focused on print material. Have alphabet books on hand so your child can show off her alphabet skills, and encourage her to match sounds with the letters to increase child literacy. Read picture books with a few words and sentences to help your child recognize short words by sight. When you see these same words in your daily life, have your child read them out loud. Even pretending to read is an important part of child literacy – encourage it to reinforce the idea that reading’s fun. Repetition is crucial to child literacy, so remember: you might get tired of reading about that Big Red Dog, but your child never will.
- **For 2nd and 3rd Graders:** Build child literacy by suggesting books with more words with matching illustrations, simple chapter books, larger print chapter books, and kids’ magazines. Matching materials to your child’s current interests your child is the greatest way to help child literacy. Popular genres for this age include biographies, joke and riddle books, and mysteries. Ask your child questions about stories that will activate his memory and allow the stories to “live” in his mind. Have her read to you and re-read parts of stories that are confusing. Finally, support your reader by scheduling or simply allowing for longer independent reading time at home to increase child literacy.
- **For 4th and 5th Graders:** Your 4th and 5th grader is able to read entire paragraphs and separate main ideas from details. She is reading a wide variety of gen-

res, including poetry, historical fiction, and nonfiction. Your child's literacy has also taken her into the role of researcher – she's adept at using information she's already learned and connecting it to new ideas. Showing her how you hunt for facts that support your opinion is a great way to nurture her curiosity. Help your child decipher complex vocabulary by looking up root-words, suffixes, and prefixes in the dictionary to increase child literacy.

Emphasize the importance of child literacy by taking your child to the library, book stores, and used book sales every week. And don't forget that most 4th and 5th graders still love when you read to them – but now you can pick books that appeal to both them *and you*.

The Number-Letter Connection

Learning mathematics makes children better readers. Find out how.

By Douglas Clements PhD and Julie Sarama

"That's *not* a triangle! It's too skinny!"

"But it *is* a triangle. It's got three straight sides, see? One, two, three! It doesn't matter that I made it skinny."

Listening in on these two children, you can't help but wonder: Are they talking about math — or language? Or is it both?

Most people think of mathematics as wholly separate from language and literacy, involving not just different skills, but different *feelings*. Many people would describe literacy in terms of narrative, as poetic and "warm." By contrast, mathematics might be described in terms of logic, as symbolic and "cold." Learning to read involves sounds and letters. Learning math involves basic facts.

But scratch the surface, and it becomes plain that there's a lot of overlap between language and math. Consider the children's conversation: They were using language terms to describe mathematical principles. And once you see and understand that connection, you can help your children get more value out of learning both disciplines. By connecting the two areas, children also build far deeper understanding of each.

Talking about math, for example, helps kids increase their vocabulary. It compels them to really consider what words mean and how they're used. Mathematics requires *precision* in language. It requires explanation of one's reasoning. When children are learning math, they benefit from thinking hard about what words mean and how those meanings are decided upon. For example, the word "straight" may mean "vertical" in some contexts to some people. In mathematics, it's defined as not having curves.

It's obvious to parents, of course, that as their child's vocabulary increases, they are better equipped to understand the stories they hear and, eventually, read. What's less obvious is how many mathematical words and ideas are important for appreciating stories. Think of Goldilocks and the Three Bears. There's the number - three - right away. But there is also the mathematical principle of *ordering* (small, medium, large; cold, warm, hot); *correspondences between ordered sets* (the smallest bed for the smallest bear, the next larger for the next larger bear); *patterning* (the repeated too

little, too big, just right); and so forth. This familiar tale, and many other stories, depend on logical thinking, which involves *classifications* and *conditionals* (if/then thinking).

Learning mathematics forms those foundations. For example, doing interesting work with shapes and combining shapes in the early years improves not just children's achievement in mathematics in school, but also their writing and even their IQ scores.

Building Math and Language Concepts

Just as learning math helps kids build language skills, getting more proficient with language also supports your child's learning of mathematics. Often, children who do better in mathematics have the ability to *explain* and *justify* the mathematics they are doing. Also, one of the largest predictors of later success in school mathematics is being able to understand and tell stories well. So, read interesting narratives to your child and encourage her to tell the story back to you. Here are some other strategies to try:

- **As you read stories, talk about the numbers, orderings, correspondences, and patterns** you see in books. (It's helpful to read the book through first, then reread it, and find and discuss the mathematical ideas it contains.)
- **Take the principles you've picked up in your child's favorite story and help him "play" with them.** For instance, you can ask your child to put sticks or blocks in order by length. You can build stairs with cubes or blocks — each step one greater than the last. You might sort buttons, bottle caps, or leaves into groups by color, shape, size, or type.
- **Name groups of things with numbers and shape names.** You might say, "Look at those *three* beautiful flowers. What shape are those petals?"

The point is that when children can verbalize what they're doing in math, they do it better. A teacher we worked with who was worried that focusing on math would sacrifice language skills said it best: "When I stepped back and looked, I realized doing math was doing language."

Classroom Conversations

From greeting to goodbye, every part of the preschool day reinforces language skills.

By Ellen Booth Church

Snacktime, storytime, playtime — all are crucial to your child's language development. Here's a look at how your child learns and uses language every day, at home and school.

Greeting time: getting to know one another

When you and your child arrive at school, the teacher will probably try to have a brief one-on-one conversation with her. This helps the teacher give your child a sense of belonging, which eases the transition into the school day.

Group time: learning to share

Teachers are prepared for some very interesting answers and comments. And because

there may be more than one "right" answer, or no right answers at all, they accept all responses equally.

Activity time: solving problems

During learning center time, your child will participate in many kinds of problem-solving. As children interact with one another, they learn how to handle the social and emotional situations that arise every day at school.

Snacktime: developing social skills

The relaxed atmosphere of snacktime and meals offers children opportunities to listen to and talk with one another about playtime, food, families — whatever they're thinking about. Besides the essential self-help skills inherent in snacktime, children learn about the give-and-take of social conversation.

Storytime: learning to listen

Talking and listening are the essence of storytime. Storytime is also a good time to ask questions. Some kinds of questions — "Where did the bear live? What happened to him?" — check knowledge and comprehension. Other kinds — "If the bear lived in your neighborhood, what do you think would happen? How would this story be different if...?" — encourage abstract thinking.

Outdoor play: resolving conflicts

This change in venue is great for language skills. Dramatic play and conversations intensify as children engage in fantasies that can't be easily enacted indoors. This greater freedom can lead to conflicts, however, and children's conflict-resolution skills are often tested because of the group's high level of energy. Teachers help children communicate their needs to one another and guide them toward peaceful solutions.

The ways in which teachers communicate with children all day long directly affect how children communicate with one another. By listening and speaking with respect and compassion, teachers create a healthy environment and foster language growth.

Spelling: Remember whether "i" comes before or after "e" — and other spelling rules.

Wondering what you can do to help your child learn to spell beyond hauling out the dictionary? Well, the dictionary is actually a great start. But there is more to spelling than starting at "aardvark" and drilling to "zucchini." To help you understand some common terms and rules of spelling instruction, we've created this primer so you can help your child's efforts spell s-u-c-c-e-s-s!

Spelling Terms to Know:

- **Letter blends** — A sound made by the combination of 2 or more letters: "br," "ch," "ow," etc.
- **Phonetic analysis** — Sounding out words by separating a larger word into the smaller sounds (both vowel and consonant sounds and blends) that make it up.

- **Prefix** — A unit of letters such as "un," "in," or "mis" which are attached to the beginning of a root word to modify its meaning: sane/insane; able/unable; spelled/misspelled.
- **Root word** — A word that stands on its own and has meaning but can also be modified with suffixes and prefixes to make new words.
- **Suffix** — A unit of letters such as "ing," "ness," or "ed," which are attached to a root word to modify its meaning, part of speech, or tense: will/willing; ready/readiness; wait/waited.
- **Syllable** — Words are made up of chunks of sound or syllables. Each "beat" is one syllable. For example, the words "cat" and "break" have one syllable, "broken" and "diner" have two (bro-ken; di-ner). "Internet" is made up of three syllables: In-ter-net.
- **Whole language/inventive spelling** — An approach where children are encouraged to create words with little to no concern for correct spelling. The focus instead is on connecting spoken language to writing.

Basic Spelling Rules:

I before E.

When a word contains an "ee" sound that is spelled with an I and an E, it almost always follows this rule you may remember from your childhood:

- **I before E except after C**
But there are exceptions when the vowel sound created is an "A," which makes the entire mnemonic:
- **I before E except after C, or when sounding in A as in neighbour or weigh.**

Ending words with "ick" vs. "ic"

When a word ends with an "ick" sound, it will be spelled "ick" if the word has one syllable (trick, pick, stick), and "ic" if it has two or more syllables (clinic, sarcastic, panic). Exceptions are almost all cases of two words being combined, such as "candlestick" or "seasick," so if you can separate an "ick" word into two separate words, then it is probably an exception.

Plurals

Generally, when pluralizing a word, just add an "s." The exceptions are:

- Words ending in "y" — *if there is a consonant* before the letter "y," change the "y" to an "ie" before adding an "s": candy/candies; lady/ladies. (If there is a vowel before the "y," simply add an "s": monkey/monkeys.)
- Words ending in "s," "ch," "sh," or "x" — add an "es" to these words: fox/foxes; dress/dresses; wish/wishes; latch/latches.
- Words ending in "f" or "fe" — generally, the plural of these words will end in "ves": life/lives; leaf/leaves. To check if the word in question is an exception, say it out loud. If it retains the "ef" sound when pluralized, it keeps the "f" when spelled: safe /safes; chef/chefs.

Adding suffixes to words ending in "e" and "y"

When adding a suffix to a word, there are a few simple patterns that will help:

- Words ending in a silent "e"

- When the suffix begins with a vowel, drop the "e": like/liking; noise/noisy. (EXCEPT when the word ends with a "ce" or "ge" and you are adding "able" or "ous" to the word. Then you keep the "e": service/serviceable; courage/courageous.)
- When the suffix begins with a consonant, keep the "e": like/likeness; noise/noiseless; use/useful
- Words ending in "y"
- When the "y" is preceded by a consonant, change the "y" to an "i" before adding a suffix: beauty/beautiful; worry/worrisome. (EXCEPT when the suffix starts with an "i": worry/worrying; cry/crying.
- When the "y" is preceded by a vowel, do not change the "y"; just add the suffix: say/saying; turkey/turkeys; enjoy/enjoyment.

Adding suffixes to words ending with a consonant: the rules of doubling

- If the word has one syllable and ends in a consonant preceded by one vowel, double the last letter: bed/bedding; drop/dropped; hot/hottest.
- If the word has one syllable and ends in a consonant preceded by two vowels, then you don't double: feel/feeling; real/realist; void/voided.
- If the word has one syllable and ends with two consonants in a row, do not double the final consonant: back/backing; wash/washer; crush/crushed.
- For words with two or more syllables, determine if the last syllable is stressed. If the last syllable is accented, then it follows the same rule as for single-syllable words. If the last syllable is NOT accented, do not double the final consonant.

<http://life.familyeducation.com>

Top 10 Ways to Foster Your Child's Creativity

By fostering creativity in your child, you can help her mature mentally, emotionally, and socially. As a child grows, her imagination is tamed by society's constricting rules, pressures, and do's and don'ts. Creative freedom is essential in helping children develop social skills, decision making skills, confidence, and independence. The following suggestions will encourage self-expression, self-reliance, and spontaneity, to help ensure that your child's creativity and imagination flourish.

Encourage Intuition and Spontaneity

When you encourage your child to rely on his intuition and spontaneity, his creativity can grow. Not everything has to be planned; encourage your child to act on his creative thoughts and actions spontaneously. If he feels like a superhero one minute, run around and save stuffed animals from burning buildings with him. If he is sad or scared about something, encourage him to draw or color to express his feelings at that moment.

Inspire Self-Reliance

Teach children to rely on themselves, and to be confident about their ideas. Don't let others influence their decision making. Encourage children to stand up for what they think, feel, and believe. For example, if your child's friend tells her that she shouldn't color the sun purple; encourage your child to defend her choice of color.

Remove the Pressure of Performing

Your child's creativity isn't about performing for parents, teachers, or friends. It isn't about who came in first or last; who is better or worse. A child should be free in his creative thinking. By removing pressure to perform, you allow creativity to flow in every direction. Your child shouldn't feel the need to always excel; he should feel at ease to express, create, and imagine.

It's up to you, the parent, to make creative adventures happen. Be sure to offer many opportunities for imaginative adventures and fun, family activities that allow your child to daydream, create, and explore. Nature walks offer a great environment to transform into Tarzan, Bigfoot, or a forest animal; rainy days are perfect for an indoor fort building contest. Take advantage of different situations to spark creativity and a sense of adventure in your child.

Build Confidence

Building confidence is not only important for instilling creativity in your child; it is important for all aspects of her life. Be aware of your child's talents and interests, and always encourage her in everything she does. Provide your child with unlimited support while being her biggest fan.

Encourage Self-Expression

Encourage your child to express himself. This can be done through the arts, clothing, storytelling, and imaginative play. Be sure to encourage and support your child when he shows interest in something that expresses his thoughts, feelings, or personality.

The M2 Generation: Are Your Kids Too Dependent on the Media?

by Lindsay Hutton

Is the media taking over your child's life? That's what a nationwide survey conducted by the Kaiser Family Foundation seems to suggest.

Experts are calling them the M2 Generation - today's highly technological children whose lives seem to revolve around the media. And with the constant exposure that children have to television, computers, music, mobile devices, and video games, it seems there is no limit to the amount of time children spend with media devices.

According to the survey, in just five years, media use has increased from 6 ½ to nearly 7 ½ hours a day in children between the ages of 8 and 18. Even more alarming - children have become master multitaskers, often using two or more media devices at the same time. Counting each device separately, these kids have found a way to cram in a total of 10 hours and 45 minutes of media content into those 7 ½ hours.

These findings epitomize the very definition of the phrase "media saturation." Children now spend more time with the media than they do with their family, in school, or sleeping.

If, as a parent, you find this disturbing, there's more. Media saturation appears to have an adverse effect on a child's performance in school. Almost half of the children in the survey who were considered heavy media users had grades of mostly Cs or lower, compared to fewer than 25 percent of children considered light media users.

TV time early on in life might have an adverse effect on school performance as well. A recent study published in the Journal of the American Medical Association (JAMA) found that the more television a child is exposed to at 29 months, the more likely he is to have problems in school and poor health behaviors.

JAMA reported that each additional hour of television a toddler watches can potentially result in a seven percent unit decrease in classroom engagement and a 13 percent unit decrease in weekly physical activity. Of those studied, television-watching toddlers also showed a 10 percent increase in classmate victimization, and are five percent more likely to have a high BMI.

In addition, kids who spend more time with media devices reportedly have a lower level of personal contentment, and have a tendency to get in trouble more often. They also reported feeling more sad or bored than their non-media-obsessed counterparts.

So this raises the question - are unhappy kids more likely to watch more television, or does watching more television make kids unhappy? Although the Kaiser Foundation stresses that no relationship between media use and grades and personal contentment could be established, it is still important to point out that the statistics show a strong pattern.

Another worrying trend is the link between television time and childhood obesity. According to Kids Health, a child who spends more than four hours a day watching television is more likely to be overweight than one who watches less than two hours.

Read more on FamilyEducation:

<http://life.familyeducation.com/computers/television/65248.html#ixzz1T8BqYFOL>

Глава 4. Из опыта раннего обучения английскому языку: принципы контекстной методики

Контекстное обучение в предлагаемой концепции рассматривается как приём, позволяющий ребенку осмыслить новый языковой материал с опорой на определенный/заданный **поведенческий фрейм**, в ролевых рамках которого ему сначала предъявляются, а затем закрепляются в моделируемом дискурсе разнообразные языковые и речевые модели. Существенным при этом является тот факт, что с психологической точки зрения новый материал воспринимается детьми не как некая абстрактная учебная информация, а как органическая часть живого игрового общения, позволяющего быстро снять такие неприятные для ребенка факторы, как неизбежное волнение и эмоциональное напряжение. При этом, предлагаемые образы заданы достаточно широко и позволяют выстроить последовательность учебно-ролевых ситуаций с опорой на конкретные лексико-тематические блоки, которые, в силу общего тематического единства, служат друг для друга когнитивной опорой и способствуют тому, что в памяти ребенка закрепляется не какой-либо изолированный языковой элемент, а системное семантическое целое, представленное, например, в «шпионском» контексте такими микротемами, как «Алфавитный и цифровой шифр», «Развиваем память и наблюдательность», «Секреты выживания», «Идём по следу», «Секретное задание», «Мастер шпионажа», «Практикум следопыта» и т.д.

В ходе занятий активное «контекстуальное воздействие» на обучаемых реализуется через функционально-тематическую атрибутику, с опорой на зрительное (картинки, карты, символы/эмблемы, видео фрагменты); слуховое (рифмовки, команды, инструкции); тактильное (игровые фрагменты с шпионскими принадлежностями, атрибутикой, одеждой, игрушками) и ситуационно-игровое восприятие.

Предлагаемый контекст включает в себя как языковой уровень с речевыми моделями приветствия, команд-инструкций, рапорта, структурой ведения секретных записей и пр., так и ситуационный уровень - с распределением основных ролей типа: 'резидент - агент', 'агент Пит – агент Эл', 'шифровальщик - дешифровальщик', 'агент - связник' и др.

Существенную роль в предъявлении и последующем закреплении материала играет *ключевое* тематическое слово, работа с которым ведется в закреплённой и уже знакомой для обучающихся последовательности: а) введение; б) многократный групповой и индивидуальный повтор; в) произносительное и графическое воспроизведение; г) образное закрепление через функционально-тематическую атрибутику; д) отработка ключевого слова/выражения в различных лексико-грамматических моделях. Продемонстрируем сказанное на лексемах «spy, eye, secret, head, code, work, keep»:

а) первичное введение происходит с помощью крупного плана ряда картинок с изображением секретного агента, встречи агентов, секретных файлов и кодов;

б) осуществляется групповое и индивидуальное повторение лексемы в единственном и множественном числе, вспоминается и отрабатывается правило написания множественного числа имен существительных, заканчивающихся на Y, типа spy Y → IES;

в) проводится введение и отработка ключевого слова и выражения в следующих лексико-грамматических моделях:

SPY

- a/this/that/the spy;
- one/two/three/four spies;
- **Spy** – **spies**, spy **buddy** = spy **buddies**, spy **agency** – spy **agencies**;
- spy **secrets**/ top spy **secrets**/ proper spy **high-tech gadgets**;
- a spy **name**/ spy-**kid**/ spy **team**/ spy **ID card**/ spy **world**/ spy **logbook**/ spy **club**/ spy **academy**/ spy **watch**/ spy **equipment**/ spy **game**/ spy **movie**/ (tiny) spy **camera**/ spy **leader**/ **spymaster**/ spy **ring**/ spy **chief**;
- (my, your, his, her, our, their) spy **skills**;
- a **junior**/ **young** / **old** / spy;
- a **good**/ **real**/ **top-notch**/ **quiet**/ **successful**/ **reliable**/ **believable** / **courageous**/ **stealthy**/ **sneaky** /**trustworthy**/ **skilled** spy;
- **head**/ **vice**/computer/ **master** spy;
- **terrible**/ **stupid** /**enemy** spy;
- spy on a **man**/ **boy**/ **girl**/ **sister**/ **stranger**;
- **spying**/ the art of **spying**;
- spy = **secret agent**/ **private eye**/ **private investigator**/ **super** – **agent**/ **undercover agent**/ **detective**/ **girl detective**/ **boy detective**/ **fellow spy**/ **spy buddy**/ a **double agent**/ **enemy agent**;

EYE

- **eye**;
- an **eye**/ **this eye**/ **the eye**;
- **eyebrow**/ **eye patch**;
- **eyes**;
- one **eye**/ two **eyes**;
- **private eye**/ **eagle eye**/ **prying eye**;
- to hit the **bull's eye**;

SECRET

- a **secret** = **puzzle** = **riddle** = **mystery**;
- **secrets**/ **survival secrets**;
- **secret agent**/ **secret ID**/ **secret task** **secret message**/ **secret mission** **secret location**/ a **secret relocation**/ **secret operation**/ a **secret service**/ **secret role**/ **secret**

paper/ a secret hand shake/ secret agent mission/ secret agent training/ the best secret agent;

- a top secret document/ a top secret spy group/ top secret/ a top secret mission/ top-secret information/ top secret report;
- secret headquarters/ secret gargets/ secret tools;
- keep a secret;
- in secret;

CODE

- secret = code;
- a secret code/ a keyboard code;
- crack=break=decipher=decode = figure out = solve a code;
- code :: decode;
- code name/ code writing/ code system;
- coding/decoding machine;
- to code words;
- a coded phrase;

HEAD

- a/ this/the head;
- heads;
- spy head,
- head office, headquarters;
- head and shoulders,
- headlight(s)/ headline/ headmaster, headphone, headset;
- head of family/ head of agency;
- to head;
- ahead (step ahead);

WORK

- work,
- hard work/ honest work/ guesswork/
- spy's work/ Pete's work;
- Workstation/ workout;
- a lot of work,
- to work;
- can work/ cannot work;

KEEP

- keep a secret/ / keep your mission a secret/ keep information "Top Secret";
- keep in a logbook/ keep in a folder/ keep in a safe place;
- keep enemies in the dark/ keep in touch/ keep quiet/ keep a sense of humour

В рамках каждого тематического блока возможно в итоге развить ряд базовых языковых и коммуникативных навыков/умений: опознавания и правильного озвучивания сложных орфограмм:

- sh - **sharp, flashlight, polish hush, shiny, show;**
- ck – **black, lock, block, mock;**
- qu – **question, quarter, headquarter, equipment, squirt gun, frequently;**
- gu – **disguise, guarantee, guard, guess, guesswork, guide;**
- -igh – **right, bright, light, sunlight, headlights, flashlight, highlight, light bulb, might, tight-knit, night;**
- ph – **photo, cipher, decipher, encipher;**
- ai - **mail, e-mail, training;**
- al – **small, all, ball, wall, call, always;**
- ou -**round, around, about, cloud, proud;**
- **немых согласных - walk, half, talk, walkie-talkie, could, would, answer**

при чтении текста; опознавания и семантизации англоязычных структур в пределах базового нарратива (Present Simple); правильного понимания вопросов и соответствующих ответов; выполнения команд на английском языке; самостоятельного использования элементов и логической структуры последовательного рассказа.

Далее продемонстрируем приёмы контекстного обучения чтению, правописанию и грамматике на примере «Викинговского» курса. В данном случае тематический список сформирован так же, как и в других заданиях, по контекстной аналогии. Для этого 12 отработываемых звуков и соответствующие им на письме буквы и буквенные сочетания представлены в словесном контексте в алфавитном порядке и графически выделены для лучшего запоминания:

1. /ai/ **fire, flight, high, highest, island, isle, light, lightning, line, spike, spikes, spine, spines, Viking, Vikings, wild night; by, dragonfly, fly, my, sky;**
2. /i/ **cliff, dig, fish, Fishleg, hill, little, ship, swim, village, wings;**
3. /i:/ **breathe, breeze, sea, see, three; field, shield,**
4. /ɔ/ **Gobber, Gronckle, knot, not, pot, Potter, potty-train, stop, top;**
5. /ɔ:/ **born, corn, fort, horn, morning, north, northen, short, sport, sporty, Thorston, storm; claw, paw, raw, saw, straw, strawberry;**
6. /ei/ **cave, safe, same, snake, wave; sail, sails, train, trains, training**
7. /æ/ **adventure, Astrid, dragon, land, man, Danish land;**
8. /ʌ/ **but, cut, fun, gully, luck, Hiccup, Ruffnut, seagull, shut, Tuffnut;**
9. /au/ **about, loud, mount, mountain, mouth, out, round, Snotlout, south, shout;**
- 10./ k/ **back, black, Gronckle, Jack, jacket, luck, rock, shock, Stoick;**
- 11./u:/ **doom, hooligan, hooligans, moon, soon, tooth, toothless, wool;**
- 12./ɔi/ **coin, noise, point, Stoick.**

Систематическая работа над правильным чтением, как «викингской» лексики, так и буквенной репрезентации ряда английских фонем, должна быть направлена на их долговременное хранение в памяти детей и узнавание в новом контексте. Контролировать грамотность чтения можно периодическими промежуточными тестами, составленными по образцу, приведённому ниже. В них регистрируется динамика запоминания слов каждым ребёнком, усвоенная и не усвоенная лексика.

Viking Reading Test

1. Student Name: _____

2. Test Dates: 1st _____ 2nd _____ 3rd _____

1	2	3		1	2	3		1	2	3	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Adventure	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	I	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	not
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	About	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	isle	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	out
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Born	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	island	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	paw
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Breeze	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	jacket	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	rock
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Breathe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	knot	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	spike
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Cave	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	line	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	straw
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Coin	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	little	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	teeth
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Dragonfly	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	luck	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	toothless
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Fire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	man	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	village
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Fort	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	morning	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	wave
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gully	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	mountain	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	wings
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Hairy	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	net	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	wool
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Hill	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	north				
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Highest	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	northern				

Работу над другими аспектами английского языка, включая, например, грамматический, также следует проводить контекстно. Примером особо успешного «учебного» влияния на мотивацию детей могут служить задания на основе любимых мультфильмов, их атрибутики, иллюстраций. Так, следующее «викингское» задание разработано на материале DVD «How To Train Your Dragon». Поскольку работа с мультфильмом осуществляется в ходе всего курса, дети хорошо разбираются в содержании, именах, взаимоотношениях героев и охотно восполняют картинки необходимой информацией. С целью введения, тренировки и отработки различных грамматических структур можно использовать подобные упражнения на регулярной основе в любых тематических условиях. Как правило, они выполняются при высокой активности детей, не вызывают трудностей, длительных раздумий или скуки.

Sentence Practice 1

Vocabulary Words: **vast he father best friend warrior tribe twins Viking**

Grammar structure: **This is..., These are..., Is this...?, Hiccup's father**



1. This is



2. Is he

father?



3. This black dragon is



4.

is

' best friend.



5.

is a warrior of the Hooligan Tribe.

6. These are twins



Thorston.



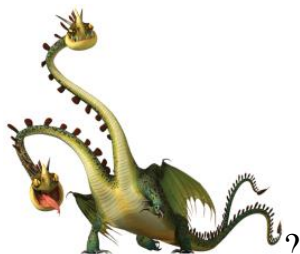
7. This Viking is



8. And this is



9. This dragon is



10. Is this dragon

Таким образом, практика обучения показала, что эффективность предлагаемого контекстного подхода состоит в том, что он дает возможность минимизировать громоздкие и сложные для детского восприятия грамматические объяснения, сделать первый шаг к формированию необходимой для обучения иностранному языку «модельной памяти», т.е. не поэлементного, а целостно-структурного восприятия и воспроизведения иноязычных конструкций; моделировать в ходе занятия речевые структуры, включающие разноуровневую языковую информацию (лексемы, грамматические модели, языковые категории); ситуативно «обыгрывать» лексико-синтаксической комбинаторику.

Кроме того, предлагаемый подход позволяет достичь, по принципу нарастания, последовательного усложнения языкового материала в пределах каждого тематического блока, что дает возможность:

- расширить лексикон;
- добиться усвоения более сложной лексической сочетаемости;
- постепенно перейти от группового повторения к индивидуальному высказыванию;
- увеличить общий темп говорения;
- постепенно минимизировать присутствие родного языка в структуре урока.

Представляется, что существенным аргументом в пользу предлагаемого подхода является то, что отмеченные навыки затрагивают все основные аспекты языковой структуры и, следовательно, их достижение может рассматриваться как *комплексная* (хотя и начальная) ступень к дальнейшему углубленному и более всестороннему освоению языка на старших этапах. Контекстный принцип позволяет свободно варьировать языковое наполнение учебного материала, оставаясь в общем контекстном формате.

Литература

Рекомендованная литература (основная) по сравнительной типологии английского и русского языков:

1. Аракин В.Д. Лингвистическая типология и языковые ареалы: Учебное пособие. (Электронная книга: <http://window.edu.ru>)
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. (Электронная книга: <http://www.superlinguist.com>)
3. Пассов Е. И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация): методическое пособие для русистов. – СПб., 2007.
1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного Изд. 3-е, испр., доп. – М., 2012.
2. Актуальные проблемы современной лингвистики /Сост. Л.Н.Чурилина. – М., 2007; М., 2008.
 1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. - М., 2005.

Источники материала

Lizzie and the Tractor.//Bedtime stories. – Parragon Book, 2004. – 30 с.

A goodnight kiss.// Bedtime stories. – Parragon Book, 2004. – 30 с.

Learning to Teach . . . Not Just for Beginners by Linda Shalaway, © 2005, published by Scholastic, Inc.

<http://lib.rus.ec/b/285595/read>

Интернет-ресурсы образовательных сайтов:

www.howtotrainyourdragonbooks.com

www.roadgrammar.com

www.scholastic.com/teachers/article/what-you-need-each-stage

[your-career](#)

www.preschoolexpress.com

<http://life.familyeducation.com/computers/television/65248.html#ixzz1T8BqYFOL>

Варламова Марина Петровна

Теория и методика раннего обучения английскому языку: формирование профессиональных компетенций будущего учителя

Учебно-методическое пособие для магистрантов педагогических и филологических факультетов